

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)
Кафедра «Русская и зарубежная филология»

Допускаю к защите:

Зав. кафедрой _____ /Жукова И.М./
(подпись) (фамилия, инициалы)

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ EAU / WATER
ВО ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Разработал студент гр. ГИ-46116 _____ / Исакова К.Э. /
(подпись) (фамилия, инициалы)

Направление 45.03.01. Филология

направленность «Зарубежная филология»

Руководитель: к.пед.н., доцент _____ / Казенас О.А. /
(должность, ученая степень, звание) (подпись) (фамилия, инициалы)

Курган 2020

АННОТАЦИЯ

Целью выпускной квалификационной работы является выявление семантических особенностей фразеологических единиц французского и английского языков с компонентом eau / water. Объект исследования — фразеология французского и английского языков.

Для достижения поставленной цели был выполнен ряд исследовательских задач, в том числе проанализированы работы отечественных и зарубежных языковедов, составлены картотеки ФЕ на основе фразеологических словарей французского и английского языков, выявлены лексико-семантические свойства отобранных фразеологизмов.

В работе проводится сопоставительный анализ фразеологических единиц французского и английского языков с компонентами eau / water. Методом сплошной выборки было отобрано 60 ФЕ французского языка и 63 ФЕ английского языка, в том числе пословицы и поговорки. В результате структурно-семантического анализа фразеологизмов был выявлен ряд особенностей, связанных с преобладанием черт аналитизма и широко развитой системой глагола в обоих языках.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и трёх приложений.

The research aims to identify the semantic features of French and English phraseological units with the components eau / water. The object of the study is the French and English phraseology. Several research tasks were carried out to accomplish the purpose of the study such as analyzing Russian and English works on the issue, constituting a catalogue of PU on the basis of French and English phraseological dictionaries, the identification of lexico-semantic features of the selected PU. The paper examines 60 French PU and 63 English PU with the total of 17 proverbs being among them. As a result of the structural and semantic analysis of the selected PU, a number of similarities and differences were identified. These are explained in the work by the predominance of analytic features and the widely developed verb system in the studied languages.

Оглавление

Введение	3
1. Общие вопросы исследования фразеологических единиц.....	5
1.1 Фразеология как раздел языкознания	5
1.2 История и развитие фразеологии.....	6
1.3 Определение и свойства фразеологической единицы	9
1.4 Классификации фразеологизмов	12
2. Вода: культурологический и лингвистический аспекты	27
2.1 Образ воды в мировых культурах	27
2.2 Вода как предмет лингвистических исследований.....	33
3. Исследование фразеологических единиц с компонентом eau / water во французском и английском языках.....	37
3.1 Анализ лексем eau и water	37
3.2 Семантический анализ фразеологизмов с компонентами eau / water	45
3.3 Компонентный анализ фразеологизмов с компонентами eau / water.....	55
Заключение	64
Список литературы	67
Приложение 1. Терминологический аппарат исследования	72
Приложение 2. Фразеологические единицы французского языка с компонентом eau.....	73
Приложение 3. Фразеологические единицы английского языка с компонентом water	78

Введение

Фразеология — это обширный раздел языкознания, который представляет собой совокупность устойчивых речевых оборотов и выражений, т.е. фразеологических единиц. В некоторых фразеологизмах заключены лакуны — национально-специфические элементы культуры, нашедшие свое выражение в языке носителей этой культуры. Такие единицы несут в себе информацию о взаимодействии человека с окружающей средой, с теми объектами, которые являются неотъемлемой частью его существования. Такое природное явление как вода оказывало и оказывает до сих пор неоспоримое влияние на развитие этносов, а следовательно, находит отражение в их языковой картине мира. Природный феномен воды является универсальным для человечества, поэтому ее образ запечатлен в языке многих народов. Специфика национально-языковой картины мира может проявляться на разных языковых уровнях, однако именно фразеология вбирает в себя коллективный опыт народа и наиболее полно отражает традиции носителей того или иного языка. Таким образом, фразеологизмы представляют большой интерес для изучения лингвокультурных особенностей народов, а значит, являются актуальным объектом исследования работы.

Актуальность выпускной квалификационной работы обусловлена тем, что в последние годы заметно усилился интерес лингвистов к проблеме анализа связи между языком и культурой, в частности к фразеологии. Анализ публикаций показал, что работ в рамках исследования различных фразеологических единиц достаточно много, в том числе это касается фразеологизмов с компонентом “вода”. Однако нами было найдено мало публикаций, которые изучают подобные фразеологизмы на материале французского и английского языков. В связи с этим мы можем сделать вывод, что тема нашего исследования достаточно актуальна.

Предмет — семантика и структура фразеологических единиц французского и английского языков с компонентами eau / water.

Объект исследования — французская и английская фразеология.

Целью данной работы является выявление семантических особенностей фразеологических единиц французского и английского языков с компонентами eau / water.

Реализация цели предполагает решение следующих исследовательских задач:

- 1) провести анализ научной литературы с целью изучения процесса становления фразеологической науки в отечественном и зарубежном языкознании, содержания понятий «фразеология» и «фразеологизм», характеристик фразеологических единиц, различных классификаций фразеологизмов;
- 2) разработать терминологический аппарат для дальнейшего практического исследования;
- 3) составить картотеки фразеологических единиц французского и английского языков с компонентами eau / water;
- 4) проанализировать и сопоставить лексико-семантические свойства отобранных фразеологизмов;
- 5) описать результаты проведенного исследования.

Гипотеза исследования состоит в том, что французские и английские ФЕ с компонентами eau / water обладают рядом сходств, обусловленных семантическими и грамматическими особенностями изучаемых языков, но вместе с тем не лишены различий.

Базой исследования являются теоретические источники, научные публикации по проблемам фразеологии, фразеологические словари английского и французского языков.

Работа написана с использованием методов теоретического анализа и синтеза, компонентного анализа.

Работа состоит из введения, трёх разделов, заключения, списка литературы, трёх приложений. Список литературы включает 48 наименований, в том числе 9 источников на иностранном языке.

1. Общие вопросы исследования фразеологических единиц

1.1 Фразеология как раздел языкознания

Фразеология – это раздел лингвистики, который изучает фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. Другими словами, это наука о фразеологических единицах, т.е. об устойчивых речевых оборотах и выражениях с осложненной семантикой. Фразеологией также называется вся совокупность этих сочетаний в языке. Сложность заключается в том, что только некоторые словосочетания входят в круг наблюдений и становятся предметом исследования фразеологии, что порождает многочисленные споры среди языковедов. Некоторые лингвисты, например, считают предложение одним из видов словосочетаний. Однако согласно преобладающей точке зрения среди учёных, предложение представляет собой более сложную форму в отличие от словосочетания, которое, являясь элементом предложения, выражает неполную мысль. Таким образом, следует разграничивать синтаксис предложения и синтаксис словосочетания. Существуют, однако, такие словосочетания, которые не могут быть объектом синтаксического исследования, поскольку они обладают семантическим единством и смысловой целостностью. По своей природе они приближаются к лексике и являются устойчивыми сочетаниями, т.е. единствами из нескольких слов, объединенных целостным смыслом. Такие словосочетания не могут быть исследованы в плане синтаксиса или лексикологии, именно они и представляют собой предмет фразеологической науки.

Задачи фразеологии лежат прежде всего в принципах выделения фразеологических единиц и их систематизации. Она исследует причины их появления и отмирания, закономерности их структуры, методы их изучения. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования. Также одной из задач фразеологии является определение ее

соотношения с другими разделами языкознания, а именно с лексикологией и синтаксисом. Наиболее простым представляется различие между фразеологией и лексикологией. На первый взгляд, в одном случае изучаются слова, а в другом словосочетания, но фразеологизмы можно считать составными словами и рассматривать их в плане лексикологии. Однако разнородность фразеологического материала не позволяет включать его в область исследования лексикологии и требует выделения в отдельную дисциплину.

Говоря об отличии фразеологии от синтаксиса, следует упомянуть, что среди словосочетаний выделяются свободные и несвободные образования. Те сочетания, которым не свойственна семантическая неделимость и спаянность компонентов подлежат изучению в синтаксисе. Если в словосочетаниях, наоборот, отсутствует четкая членимость, нет полной ясности значения слова, они называются несвободными и относятся к области фразеологии. Обособляясь от лексикологии и синтаксиса по материалу изучения, фразеология, тем не менее, не расходится с ними по первоначальному материалу исследования и прибегает к исследовательским методам данных дисциплин. Прежде чем установить закономерности образования и развития словосочетаний, систематизировать их, она раскрывает их лексико-семантический состав, определяет их синтаксическую структуру. Таким образом, фразеология — это чрезвычайно сложное явление, которое требует своего метода исследования, а также использования приемов других наук.

1.2 История и развитие фразеологии

Интерес к фразеологической науке зародился у исследователей в начале XX в. Одним из первых ученых, обративших внимание на теорию фразеологии, является Шарль Балли (1865-1947), выдающийся швейцарский лингвист французского происхождения, ученик и последователь Ф. де

Соссюра. Балли впервые предпринял попытку систематизировать сочетания слов, разделив их на четыре основные группы в своей книге «Очерк стилистики» [Цит. по: Кунин Bally, 1905]. Основным критерием данной классификации стала устойчивость словосочетания, то есть возможность или невозможность перегруппировки компонентов. Таким образом, Ш. Балли выделял свободные сочетания (*les groupements libres*), привычные словосочетания (*les groupements usuels*), фразеологические ряды (*les series phraséologiques*) и фразеологические единства (*les unités phraséologiques*). Свободные сочетания Балли рассматривает как сочетания, не имеющие устойчивости и распадающиеся после их образования. Привычные сочетания определяются им как словосочетания с относительно свободной связью компонентов, которые допускают некоторые изменения. Фразеологическими рядами Балли называет группы слов, в которых два понятия сливаются почти в одно, например *remporter une victoire* – одержать победу, *courir un danger* – подвергаться опасности. В подобных сочетаниях возможна перегруппировка компонентов. Наконец, фразеологические единства, по мнению Балли, представляют собой сочетания, в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразделимое понятие. Такие словосочетания не допускают перегруппировки элементов.

Впоследствии Балли пересматривает свою теорию в работе «Французская стилистика» [Балли Ш., 2001, с. 91-95] и отказывается от привычных сочетаний и фразеологических рядов как от отдельных видов, называя их переходными случаями. Он выделяет две основные группы сочетаний: 1) свободные сочетания и 2) фразеологические единства. Последние определяются Ш. Балли как словосочетания, чьи компоненты утратили самостоятельное значение, регулярно употребляясь в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли. Значение сочетания в этом случае не выводится из значений его составных частей.

Таким образом, Балли одним из первых предпринял попытку дать определение понятию фразеологической единицы. Впоследствии

определение фразеологизма будет одной из первостепенных задач исследователей-языковедов.

Становление фразеологии как самостоятельной науки в отечественном языкознании произошло в первой половине XX в. Оно прежде всего связано с именами таких выдающихся ученых, как Е.Д. Поливанов, Б.А. Ларин, В.В. Виноградов. Вопрос о фразеологии как об отдельной лингвистической дисциплине впервые поставил Е.Д. Поливанов (1891-1938), русский и советский лингвист, востоковед и литературовед. Он утверждает: «И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобному тому как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии (укажу, что для данного значения предлагается и другой термин, идиоматика)» [Поливанов, 1931, с. 119].

После Е.Д. Поливанова о становлении фразеологической науки заговорил Б.А. Ларин (1893-1964). В своей работе «История русского языка и общее языкознание» [Ларин, 1977, с. 126] он утверждает о необходимости выделения такой дисциплины как фразеология, чтобы избежать путаницы в употреблении этого термина. По словам Ларина, термин фразеология зачастую используется в отношении материала данной науки, а не самого раздела языкознания. Он так же рассуждает о трудности ее отделения от других лингвистических дисциплин и говорит, что, «обособляясь от лексикологии и синтаксиса по основному материалу изучения, фразеология не расходится с ними по первоначальному направлению исследования» [Там же, с. 127-128].

В становление отечественной фразеологии большой вклад внес В.В. Виноградов (1895-1969), советский лингвист и литературовед, чьи труды способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. В своей книге «Лексикология и лексикография» [Виноградов, 1977, с. 123] он

поясняет, что фразеологии мешает развиваться неопределенность задач, целей и основных понятий. Границы между словом и фразой, по мнению Виноградова, размыты, притом слово «фраза» имеет очень неустойчивое и неясное значение.

В западном языкознании теория фразеологии не получила большого распространения. Учеными Англии и США не ставится вопрос об её выделении в отдельную науку. Основные проблемы фразеологии раскрываются в большинстве случаев в трудах по семантике и грамматике, в фразеологических словарях. Однако, многочисленные опубликованные работы отечественных ученых по вопросам фразеологии оказали большое влияние на исследователей за рубежом. Среди них следует выделить Х. Бургера и Ю. Хойзермана [Цит. по: Кунин Häusermann, 1977], который рассматривает ряд проблем немецкой фразеологии на основе разработанных советскими учеными фразеологических концепций.

Таким образом, становление и развитие фразеологической науки в России в значительной мере поспособствовало ее распространению среди зарубежных ученых и сыграло большую роль в мировом языкознании.

1.3 Определение и свойства фразеологической единицы

Понятие фразеологизма в современной лексикологии было изучено и отражено в трудах как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Однако, среди ученых не сложилось единогласного мнения о том, что такое фразеологизм, и каковы его свойства. Поэтому в настоящее время представляется затруднительным дать четкое определение понятию "фразеологическая единица". Тем не менее, именно этот термин распространился и закрепился в лингвистике, так как он наилучшим образом указывает на отношение ФЕ к системе языка.

Н.М. Шанский, советско-российский языковед, специалист в области исследования лексики, фразеологии, морфологии и синтаксиса русского языка в своей работе "Лексика и фразеология современного русского языка" приводит следующее определение ФЕ: "Фразеологический оборот — это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (постоянная) по своему значению, составу и структуре" [Шанский, 1957, с. 116].

По определению А.Г. Назаряна, фразеологизм — это "раздельнооформленная" единица с полным или частичным семантическим преобразованием [Назарян, 1987, с. 119].

А.М. Чепасова называет фразеологизмом внешне раздельно-оформленную единицу, состоящую из компонентов словного характера, внутренне содержательно цельную, выражающей одно понятие [Чепасова, 2016, с. 34].

Особую сложность представляет определение свойств и признаков фразеологических единиц. Сложность природы ФЕ приводит к пониманию того, что одного признака для определения их статуса недостаточно. Возникает необходимость в целом комплексе признаков для наиболее детальной и многосторонней характеристики фразеологизмов, что позволило бы наиболее четко определить границы фразеологического комплекса языка. Большинство ученых согласны, что к основным признакам фразеологизмов относятся воспроизводимость, т.е. регулярная повторяемость в речи, устойчивость — семантическая слитность и неразложимость компонентов ФЕ, раздельнооформленность — наличие как минимум двух компонентов, из которых по меньшей мере одно слово является знаменательным, семантическая целостность — смысловое единство компонентов, утративших собственное лексическое значение, а также существование в языке в готовом виде. Также отличительной чертой фразеологизмов является частичное или полное переосмысление значения, при котором окончательное значение ФЕ отличается от значений его компонентов. Сюда же можно отнести и такие

свойства ФЕ, как экспрессивно-эмоциональная выразительность и познавательность, т.е. наличие заключенной в словосочетании культурологической информации. ФЕ богаты по своему содержанию и представляют большую ценность для исследователей разных областей. В них отражены традиции, менталитет определенного народа, его исторические факты, особенности культурного и национального развития.

Исследователи также говорят о важности отличия фразеологизма от слова и словосочетания. По словам А.И. Смирницкого [Смирницкий, 1956, с. 202-203], фразеологическая единица уподобляется слову благодаря идиоматичному характеру отношений между ее компонентами. Это наделяет ФЕ значительной семантической целостностью и позволяет включить ее в речь как одну единицу. При этом компоненты соотносятся друг с другом как компоненты сложного слова, а фразеологическая единица подобна слову как лексеме, а не отдельной словоформе. Такая ФЕ, эквивалентная слову, «включаясь в речь, грамматически изменяется лишь в одном своем компоненте, хотя грамматически оформленными (раздельнооформленными) оказываются оба компонента ФЕ [Там же]. Что касается словосочетаний, то их отличают от фразеологизмов по семантическому и структурному критерию. Шевченко В.Д говорит, что «фразеологизмы представляют собой сочетания слов, передающие один концепт, в то время как в свободном словосочетании каждый компонент передает отдельный концепт» [Шевченко, 2004, с. 56]. Под структурной устойчивостью он понимает такую особенность ФЕ, когда ни один из компонентов не может быть заменен другим, так как при этом будет нарушено его значение. Напротив, в свободных словосочетаниях, такая замена допустима, притом могут вводиться дополнительные компоненты [Там же]. Еще одним отличительным признаком Шевченко считает яркую стилистическую окраску и эмоциональную насыщенность фразеологических единиц.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что большинство исследователей сходится во мнении по поводу основных свойств

фразеологизмов. Итак, фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре сочетание двух и более компонентов, характеризующееся полным или частичным переосмысленным значением, а также семантической целостностью, устойчивостью и эмоционально-экспрессивной окраской.

1.4 Классификации фразеологизмов

Одним из главных препятствий на пути оформления фразеологического знания в единую, цельную науку стал вопрос о классификации фразеологических единиц, который привлекал внимание многих лингвистов. Особую сложность здесь представляет определение объекта исследования, так как четкое разделение фразеологических единиц и свободных словосочетаний не всегда представляется возможным. В ходе развития фразеологии исследователями было предложено множество различных классификаций. После первых попыток Ш. Балли распределить словосочетания на две основные группы классификацией фразеологизмов занимались такие ученые, как А.И. Смирницкий, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин, А.М. Чепасова, Н.М. Шанский, А.А. Шахматов, А.Г. Назарян и В.В. Виноградов. Именно благодаря концепции В.В. Виноградова, по словам Н.Н. Амосовой, «фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы с особым семантическим своеобразием» [Амосова, 1963, с. 5]. Виноградов в своей книге «Лексикология и лексикография», опираясь на теорию Ш. Балли, выделяет три типа фразеологических единиц [Виноградов, 1977, с. 145-160]:

1) фразеологические сращения он определяет как тип немотивированных сочетаний, значение которых не может быть выведено из значений его компонентов, например, *спустя рукава, через пень колоду, кузькина мать* и др. Такие сращения в свою очередь делятся на четыре подтипа: с неупотребительными или вымершими словами, с грамматическими

архаизмами, это также сращения со специфической экспрессивной окраской и сращения, в которых лексические компоненты небезразличны для понимания целого, например, *души не чаять*;

2) фразеологические единства – это словосочетания с семантически раздельными компонентами. Значение словосочетания, таким образом, возникает из слияния значений этих компонентов, например, *выносить сор из избы, стреляный воробей, держать камень за пазухой, языком чесать* и т. п. Такие единства могут выступать как потенциальные эквиваленты слов. В.В. Виноградов также относит к фразеологическим единствам составные термины, например, *вопросительный знак, дом отдыха, пути сообщения, белый гриб* и тому подобное;

3) фразеологические сочетания – это устойчивые словосочетания, в состав которого входят компоненты как со свободным, так и с фразеологически связанным значением. При этом в них допускается замена свободного компонента, например, *затронуть чувство чести, затронуть чьи-нибудь интересы, затронуть гордость*.

Исследования В.В. Виноградова, сыграв большую роль в теории фразеологии, тем не менее, вызвали критику со стороны некоторых ученых. Например, Н.Н. Амосова в своей работе «Основы английской фразеологии» отмечает, что «понятие немотивированности фразеологических единиц не опирается в его изложении на какие-либо конкретные, объективно устанавливаемые признаки» [Амосова, 1963, с. 7-8]. В свою очередь, она выдвигает контекстологический принцип классификации фразеологизмов, который основывается на типе контекста и его подвижности, и выделяет два вида словосочетаний — фраземы и идиомы [Там же, с. 185-186]. Фраземы — это такие фразеологические единицы, в которых контекст определяется одним из компонентов. С его помощью можно понять значение всего фразеологизма, например, *small talk, a white lie, black frost* и т. п. Идиомы же являются единицами постоянного контекста. Они характеризуются целостностью своего значения, где невозможно разделить значения

компонентов, например, *red tape, silver lining*. Амосова не включает в свою классификацию пословицы и поговорки, считая их независимыми единицами коммуникации. А.В. Кунин, напротив, относит пословицы и поговорки к фразеологическому фонду языка и называет их цельнопредикативными ФЕ, так как они обладают общими с фразеологизмами характеристиками, а именно образностью и неизменностью лексических компонентов [Кунин, с. 339-341].

А.И. Смирницкий предлагает иную классификацию фразеологических выражений в своей книге «Лексикология английского языка» [Смирницкий, 1956, с. 210-230]. Он различает фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы — это лишённые метафоричности словосочетания, например, *to get up, to be surprised, to fall in love* и т. п. Такие стилистически нейтральные обороты не имеют образности и являются неотъемлемой частью языка. Идиомы, напротив, основаны на переносе значения, на метафоре, которое ясно осознаётся говорящим. Для них характерна яркая стилистическая окраска, экспрессивность, например, *to take the bull by the horns, to carry coals to Newcastle, to wash one's dirty linen in public* и т. п. По структурному критерию А.И. Смирницкий подразделяет фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные [Там же, с. 212]. Одновершинные фразеологизмы предполагают наличие одного семантически однозначного элемента, а в двухвершинных или многовершинных фразеологических единицах присутствуют два или более знаменательных слова. Другие элементы при этом являются незнаменательными.

Особый вклад в развитие фразеологии внес А.В. Кунин. По его мнению, теория В.В. Виноградова в недостаточной мере соответствует нуждам английской фразеологии. Это создало потребность в новой классификации, согласно которой [Кунин, 1996, с. 26-27] фразеология подразделяется на три вида в зависимости от типов значения фразеологизмов (от более сложных до менее осложнённых): идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику.

К разделу идиоматики А.В. Кунин относит собственно фразеологизмы, или идиомы, т.е. «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Там же, с. 26]. Идиомы, в свою очередь, подразделяются на фразеологические единства, например, *to burn one's fingers*, *all is not gold that glitters* и фразеологические сращения, например, *to kick the bucket*, *to send smb. to Coventry*. Раздел идиофразеоматики у А.В. Кунина представлен идиофразеоматизмами, т.е. устойчивыми словосочетаниями, имеющими два идиоматических варианта. В первом случае компоненты обладают буквальным, но осложненным значением, а во втором значение элементов полностью переосмыслено и носит метафорический характер, например, *chain reaction* – 1) цепная реакция (науч. термин), 2) цепная реакция (переосмысленный идиоматический вариант).

В раздел фразеоматики А.В. Кунин включает фразеоматические единицы, или «фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением» [Там же, с. 27].

Еще одна классификация А.В. Кунина разделяет фразеологизмы на четыре группы в зависимости от коммуникативной функции, которая определяется их структурно-семантическими характеристиками:

1) номинативные фразеологические единицы выполняют функцию названия и обозначают предметы, явления, действия, состояния, качества и т.п. Они подразделяются А.В. Куниным на субстантивные (*bread and butter*, *a snake in the grass*), адъективные (*as fierce as a tiger*, *quicker than lightning*), адвербиальные (*in the heat of the moment*, *as quick as a flash*), предложные (*for the sake of smb.*, *with an eye to*);

2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы представляют собой сочетания с полным или частично переосмысленным мотивированным или немотивированным значением. Среди основных типов переосмысления Кунин перечисляет метафору, метонимию и сравнение. Такие единицы представлены глагольными фразеологизмами, содержащими

глагол в действительном или страдательном залоге, например, *to dance on a volcano, to hand smb a lemon*;

3) междометные фразеологические единицы, обладая немотивированным значением, обобщенно выражают эмоции и волеизъявление. В результате экспрессивного переосмысления они выражают личностное отношение человека как к объектам внешнего мира, так и к самому себе, например, *by the Lord Harry, by George*;

4) коммуникативные фразеологические единицы включают в себя пословицы и поговорки, т.е. фразеологизмы, являющиеся цельнопредикативными предложениями. Пословицами А.В. Кунин называет «афористически сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [Кунин, 1996, с. 339]. Они заключают в себе суждение или поучение и выполняют назидательную функцию, например, *life is not a bed of roses, strike while the iron is hot*. Поговорки же, напротив, не преследуют дидактическую цель, *the world is a small place, that's another pair of shoes*.

Во французском языкознании наибольший интерес для изучения представляют работы А.Г. Назаряна, одного из наиболее известных исследователей, применивших теорию фразеологии к французскому языку. В своей книге «Фразеология современного французского языка» [Назарян, 1987, с. 58-65] он предлагает три классификации фразеологизмов, опираясь на структурный, функциональный или семантический критерий.

1) Структурная классификация выделяет три основных типа ФЕ — это непредикативные, предикативные и частично предикативные фразеологизмы. Во французском языке наиболее многочисленной группой считаются непредикативные ФЕ, которые, в свою очередь, делятся на одновершинные фразеологизмы и на фраземы. Одновершинными ФЕ называются те, которые состоят из одного знаменательного и одного и более служебных слов, например *à propos* «кстати», *en effet* «на самом деле». Фраземами Назарян считает ФЕ, состоящие из двух или более знаменательных слов с

подчинительной, сочинительной или подчинительно-сочинительной связью, например *blanc comme cire* «белый как воск», *jeter feu et flamme* «метать гром и молнии». Главным критерием здесь является наличие сочинительной или подчинительной связи между компонентами ФЕ. Служебные слова неспособны вступать в такую связь с знаменательными частями речи, что позволяет четко отделить одновершинные фразеологизмы от фразем.

Частичнопредикативные ФЕ это, по мнению А.Г. Назаряна, те фразеологизмы, в которых грамматический ведущий член осложнен дополнением или определением в виде придаточного предложения, н-р *croire que les enfants naissent dans les choux* «быть слишком наивным» или *vin qui fait danser les chèvres* «очень кислое вино». Предикативными являются фразеологизмы, обладающие замкнутой или незамкнутой предикативной структурой. В первом случае ФЕ представляет собой простое или сложное предложение, выражающее законченную мысль, н-р *comme on fait son lit, on se couche* «что посеешь, то и пожнешь». ФЕ с незамкнутой предикативной структурой немногочисленны во французском языке. Они выражают незаконченную мысль и требуют распространения переменными словами, н-р *force lui est de...* «ему приходится...».

2) Функциональная классификация выделяет два больших класса фразеологизмов, основываясь на их соотнесенности с актом коммуникации. ФЕ, не обладающие коммуникативной функцией, называются некоммуникативными и чаще всего имеют непредикативную структуру, гораздо реже — предикативную. Иногда среди них встречаются и сочетания третьего структурного типа. В свою очередь некоммуникативные ФЕ делятся на номинативные, служебные, междометные и модальные. Номинативные ФЕ обладают назывной функцией и обозначают предметы, явления, действия, признаки. Этот подкласс в основном представлен ФЕ с непредикативной и частично предикативной структурой. Служебные фразеологизмы, соответственно, выполняют в языке служебные функции. Они не имеют самостоятельного значения и не могут быть членами предложения. Такие ФЕ

обладают преимущественно непредикативной, в частности, одновершинной структурой. Этот класс представлен во французском языке предлогами и союзами, что позволяет разделить их на предложные и союзные фразеологизмы. Междометные фразеологизмы заключают в себе эмотивную функцию и служат для выражения чувств и эмоций. Они экспрессивно наиболее насыщены в сравнении с другими ФЕ. К этому подклассу относятся ФЕ первого структурного типа и ФЕ третьего структурного типа, утратившие предикативность.

Среди коммуникативных фразеологизмов А.Г. Назарян выделяет два подкласса, а именно, пословичные и непословичные ФЕ. Подавляющее большинство пословичных фразеологизмов имеют замкнутую предикативную структуру и употребляются для характеристики определенного события или ситуации. Пословичные ФЕ выполняют дидактическую функцию. Они организованы как предложения, а, следовательно, относятся к предикативным сочетаниям с замкнутой структурой.

3) Семантическая классификация представляет собой наиболее важную проблему, так как большинство исследователей опираются здесь на признаки мотивированности и спаянности компонентов. А.Г. Назарян отрицает эту точку зрения и приводит собственную классификацию, выделяя в качестве критерия степень смысловой зависимости их компонентов. По этому признаку ФЕ делятся на два подтипа: идиомы и унилатеральные фразеологизмы. Идиомы характеризуются двусторонней смысловой зависимостью компонентов, которая вызвана их полным семантическим преобразованием. Они обладают целостным значением. В унилатеральных ФЕ, напротив, один из компонентов употребляется в своем прямом значении, что способствует появлению односторонней смысловой зависимости между компонентами. Эта классификация не рассматривает служебные слова, детерминативы и местоимения, поскольку они не обладают фразеологической способностью, присущей основным частям речи.

В современном языкознании большую роль сыграла новая фразеологическая школа А.М. Чепасовой, Заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук и профессора кафедры русского языка и МПРЯ ЧГПУ. На исследовательские методы А.М. Чепасовой значительное влияние оказали идеи В.В. Виноградова о взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими в структуре языка, новое восприятие категорий рода и залога, а также его принцип полного, детального изучения любой семантико-грамматической проблемы и глубокого анализа имеющегося научного наследия. Центральным научным направлением исследования фразеологической лаборатории ЧГПУ является семантико-грамматическая природа русских фразеологизмов.

Усилиями А.М. Чепасовой и ее последователей была создана уникальная картотека русских ФЕ, которая представляет собой самый крупный фразеологический фонд в России. Эта картотека позволила обнаружить закономерности в свойствах фразеологизмов, отличающие их от слов, с одной стороны, и сближающие их со словом и словосочетанием — с другой. Также были исследованы синтаксические свойства фразеологизмов, природа их компонентов, изменяемость и неизменяемость ФЕ. На базе этой картотеки каждый научный работник выявлял семантические и грамматические свойства фразеологизмов, сопоставляя их с аналогичными свойствами отдельных слов. Исследование фразеологической школы А.М. Чепасовой показало, что фразеологизмы не тождественны словам, а лишь соотносительны с ними, поскольку их семантическое и грамматическое строение качественно отличается от строения слов.

В работе учёных применялся в основном сопоставительный метод анализа фразеологизмов, при котором ФЕ сопоставляется со словом по характеру проявления в них какого-либо грамматического свойства. Например, существительные в тавтологизмах *из угла в угол*, *изо дня в день*, *плечом к плечу* лишены способности изменяться по числам, в то время как эти же слова в свободных словосочетаниях не теряют семантического

тождества при употреблении в форме мн.ч. или ед.ч. Это говорит о том, что категория числа не характерна для тавтологических сочетаний и присуща только лишь отдельным существительным. Падежные формы в фразеологизмах тоже остаются неизменными, их изменение влечет за собой разрушение семантического единства, например, вместо *в свое время, в первую очередь, по крайней мере, не своим голосом* мы не можем сказать *к своему времени, за первой очередью, от крайней меры, не от своего голоса*. Этот эксперимент подтвердил, что, во-первых, значение слова в свободном словосочетании и в роли компонента ФЕ будет отличаться. Во-вторых, категория падежа не характерна для фразеологических сочетаний некоторых типов, имеющих в своем составе существительное.

В конце 60-х — начале 70-х годов А.М. Чепасовой была разработана классификация фразеологизмов, в основу которой было положено два принципа [Чепасова, 2006, с. 3]. Во-первых, это семантический принцип. Фразеологизмы, по мнению А.М. Чепасовой, как и весь лексический состав языка, составляют несколько классов, каждый из которых имеет общее категориальное значение, соотносящееся с лексико-грамматическим значением части речи, например, предметное значение проявляется как у существительных, так и у фразеологизмов. То же самое можно сказать о призначном, процессуальном и других лексико-грамматических значениях. В соответствии с этим принципом школа А.М. Чепасовой разделяет фразеологизмы русского языка на 9 классов — предметные, призначные, процессуальные, количественные, качественно-обстоятельственные, релятивные (предлоги), связующие (союзы), фразеологизмы-частицы и модальные фразеологизмы. Второй принцип — грамматический, по которому ФЕ можно разделить на изменяемые и неизменяемые. Как и с частями речи, изменяемыми называются ФЕ, обладающие морфологическими категориями, а неизменяемые, напротив, этих категорий не имеют. К изменяемым фразеологизмам полностью относятся предметные и процессуальные, частично призначные и количественные, а неизменяемые ФЕ представлены

отчасти призначными и количественными и всеми другими классами. Таким образом, А.М. Чепасова выделяет следующие типы ФЕ, каждый из которых имеет общее категориальное значение, соотносящееся с лексико-грамматическим значением части речи [Там же, с. 6-8]:

1) предметные ФЕ обозначают предмет в широком значении этого слова. Они могут быть обозначением одного лица (*первый встречный, молодой человек*) и одновременно характеризовать его (*белая ворона, козел отпущения, золотые руки, морской волк, стреляный воробей, синий чулок*), обозначением совокупности лиц (*сильные мира сего, стар и млад, слабый пол, сильный пол, пушечное мясо*), пространства или территории (*край света, белый свет*). Единицы этого класса также называют явления природы (*белая ночь, белые мухи*), отвлеченные понятия (*краеугольный камень, суета сует, сизифов труд, прокрустово ложе, основа основ, начало начал*). Далее среди предметных ФЕ выделяется три семантические субкатегории. Первая категория включает в себя единицы, обозначающие одно лицо или их собирательное множество (*простой смертный, золотая рота*), вторая — единицы, называющие предметы неживой природы (*волчий билет*) или обозначения времени, места (*золотой век, медвежий угол*). Самая многочисленная третья категория вбирает в себя все отвлеченные понятия (*здравый смысл, точка зрения, основа основ*). Наиболее продуктивными структурными моделями образования таких единиц следует считать прилагательное + существительное, существительное + существительное, существительное + предлог + существительное. Фразеологизмы этого класса обладают грамматическими категориями рода, числа и падежа [Цит. по: <https://scicenter.online/russkiy-yazyik-scicenter/lektsiya-russkaya-frazeologiya-129060.html>]. В предложении такие ФЕ выполняют функцию субъекта, объекта и сказуемого и стоят в позиции подлежащего, дополнения или именной части сказуемого;

2) процессуальные ФЕ [Чепасова, 2006, с. 9-12] обозначают разнообразную деятельность человека (*ломать голову над чем-л., плясать под чужую дудку*,

гадать на кофейной гуще, теряться в догадках, сбиться с ног, пролить свет на что-л., стереть в порошок кого-л., ставить палки в колеса), его моральное или физическое состояние (*перевести дух, прийти в себя, сложить голову, захватить дух, трещать по швам, выбиться из сил, висеть на волоске, клевать носом, войти в колею*). Большая группа фразеологизмов здесь обозначает отношения к кому-либо или чему-либо (*задеть за живое, поставить в тупик, принять близко к сердцу, закрывать глаза на что-л., обвести вокруг пальца*), а также переживания и эмоции (*спит и видит, открыть рот, не верить своим глазам, рвать и метать, пожимать плечами*). Значение таких фразеологизмов может быть передано глаголом или глагольным словосочетанием. Если этого сделать нельзя, то ФЕ не может быть отнесена к процессуальному классу. Стоит также отметить, что именно способность единицы обозначать процесс, а не формальное присутствие в ее составе глагольного компонента, является решающим фактором в отнесении ее ко второму классу. Процессуальные ФЕ [Цит. по: <https://scicenter.online/russkiy-yazyik-scicenter/lektsiya-russkaya-frazeologiya-129060.html>] обладают грамматическими категориями лица, числа, времени, вида и залога и выступают в предложении в роли предиката;

3) *призначные* ФЕ [Чепасова, 2006, с. 13-15] передают значение *недействительного, статического признака предмета*, например, *выдавший виды, первый встречный, первый и последний, не робкого десятка, свой собственный* и др. Предмет, определяемый такими фразеологизмами, может иметь форму любого рода, числа и падежа. Другая часть *призначных* ФЕ обозначает признак, присущий грамматическому или логическому субъекту, например, *жив-здоров, цел и невредим, кожа да кости, не по карману, не по душе, не под силу, не по плечу, не в своей тарелке, рукой подать, руки не доходят* и др. Значение этих ФЕ приблизительно передается *качественным прилагательным или местоимением*, которое указывает на признак предмета, например, *первый и последний* означает 'единственный', *тот или иной* — 'какой-то'. В случае, как и с первыми двумя классами, определяющим

фактором для отнесения ФЕ к призначному классу является его способность обозначать качество, свойство, признак предмета или субъекта, а не его структурный показатель. Компонентами фразеологизмов данного класса могут быть существительные, прилагательные, местоимения, числительные, глаголы. Призначные ФЕ делятся на морфологически изменяемые и неизменяемые, притом изменяемая группа представлена гораздо большим количеством фразеологизмов. Такие ФЕ обладают морфологическими категориями рода, числа, падежа и синтаксическими категориями лица, времени и модальности;

4) качественно-обстоятельственные ФЕ [Там же, с. 16-18] представляют собой один из самых многочисленных классов и обозначают качество или обстоятельство действия, например, *так или иначе, рано или поздно, вдоль и поперек, подбру-поздорову, ни свет ни заря, по горячим следам, со всех ног, плечом к плечу, рука об руку, сломя голову, спустя рукава* и др. Среди фразеологизмов этого класса наиболее часто встречаются немотивированные по значению единицы, или сращения, по типологии В.В. Виноградова, в то время как во всех других классах единства составляют абсолютное большинство. Определяющим фактором для классификации ФЕ как качественно-обстоятельственного является его способность обозначать качество или степень проявления признака. Количество компонентов в таких единицах колеблется от двух до шести, причем они могут быть выражены самыми разнообразными частями речи — существительными, наречиями, глаголами, прилагательными, местоимениями, числительными, а также предлогами, союзами и частицами. В предложении они используются в роли обстоятельства [Цит. по: <https://scicenter.online/russkiy-yazyik-scicenter/lektsiya-russkaya-frazeologiya-129060.html>];

5) количественные ФЕ [Чепасова, 2006, с. 21-23], являясь самым малочисленным классом, не называют точное число, а лишь обозначают малое или большое неопределенное количество, например, *непочатый край, кот наплакал, хоть отбавляй, куры не клюют*. Особенность этих

фразеологизмов в том, что они одновременно выражают и какое-то количество, и отношение говорящего к нему. Значение подобных ФЕ приблизительно передаются антонимами *много* или *мало*, все они морфологически неизменяемы. Они могут состоять из компонентов — существительных, прилагательных, глаголов, местоимений, предлогов, союзов, частиц. Количество компонентов колеблется от двух до четырех.

Помимо вышеуказанных пяти классов А.М. Чепасова [Там же, с. 24-25] выделяет фразеологизмы, которые характеризуются неспособностью обозначать предметы, процессы, признаки, качества и обстоятельства действия, но зато указывают на отношение предмета к предмету, на связь между словами, словосочетаниями и предложениями, на уточнение смысла определенной словоформы. Они грамматичны по типу семантики и по роли в языке, и потому объединяются в разряд грамматических фразеологизмов, которые, в свою очередь, делятся на три класса:

б) релятивные ФЕ [Там же, с. 26-27] в большинстве своем представляют собой объединения простых предлогов с существительным, наречием или глаголами, поэтому их еще называют фразеологическими предлогами, например, *во имя, по направлению к, к числу, в силу, в соответствии с, вслед за, применительно к*. Они обозначают отношения между формами косвенных падежей имен, а их значение приблизительно передается простыми предлогами. Многие фразеологические предлоги сочетаются с родительным падежом существительных, например, *во избежание, в меру, во время, в заключение, в продолжение, в течение*;

в) связующие ФЕ [Там же, с. 28-29] — это такие сочетания, чье значение не всегда можно передать лексическим союзом. В отличие от них фразеологизмы союзной семантики имеют определенное значение и характеризуются постоянством употребления: *несмотря на то, что; в силу того, что; в том числе*. Фразеологические союзы могут соединять как члены предложения, так и части сложного предложения и отдельные предложения;

8) фразеологические частицы [Там же, с. 30-33] вносят дополнительные семантические оттенки в значения других слов или целых словосочетаний. Их значение можно приблизительно передать лексическими частицами, например, *без малого* — 'почти', *в общей сложности* — 'всего'. Фразеологизмы этого класса тоже характеризуются однозначностью и определенностью употребления, используются в одних и тех же сочетаниях, например, *как можно скорее, как нельзя лучше*.

Таким образом, можно сказать, что грамматические фразеологизмы состоят из компонентов существительных, наречий, местоимений, глагольных форм, деепричастий, простых предлогов, союзов, частиц. Для них нехарактерны морфологические изменения или перестановка компонентов.

9) Модальные ФЕ [Там же, с. 33-36] представляют собой один из многочисленных классов. Они не обозначают факты, явления или свойства, а выражают личное отношение говорящего к действительности, например, *на самом деле, на первый взгляд, одним словом, в конце концов, во всяком случае, к счастью, к сожалению, черт возьми, боже упаси, не дай бог* и др. Фразеологизмы этого класса образованы из всех частей речи и являются морфологически неизменяемыми частицами. По степени спаянности большинство модальных ФЕ являются единствами, которые содержат остатки лексических значений компонентов, определяющие характер модального отношения, например, *к счастью, по сути, может быть*. Все модальные фразеологизмы А.М. Чепасова разделяет на три группы. К первой группе относятся фразеологизмы, представляющие собой предложно-падежные конструкции, сочетания слов с сочинительной связью или словосочетания, например, *прежде всего, ни много ни мало, на худой конец, в конечном счете, с одной стороны — с другой стороны*. Вторая группа [Там же, с. 38] включает в себя фразеологизмы, которые могут быть как и необходимым элементом предложения, так и частью сложного предложения, например, *черт возьми, слов нет, спору нет, больше того, мало того*. По

синтаксической организации такие ФЕ представляют собой в основном предложения.

Наконец, третья группа [Там же, с. 40-41] объединяет фразеологизмы, которые имеют структуру предложений и употребляются в качестве самостоятельных предложений. Сюда относятся такие фразеологизмы, как: *Ну и ну! Вот тебе на! Вот как!* и др. Такие ФЕ выражают эмоциональную оценку предыдущего высказывания. Как отмечает А.М. Чепасова, фразеологизмы девятого класса имеют замкнутую синтаксическую структуру, в основном не допускают перестановку компонентов.

В заключение можно сказать, что классификация А.М. Чепасовой представляет собой четко организованную систему, которая основана на деление фразеологических единиц по их семантическим и грамматическим признакам. Каждый тип категориального значения имеет достаточно сложную структуру, чтобы охватить как можно больше фразеологических единиц. На наш взгляд вышеописанная классификация как нельзя лучше подходит для проведения дальнейшего практического исследования, суть которого будет заключаться в изучении фразеологизмов с компонентом *eau* во французском языке и *water* в английском языке, и распределению их по семантико-грамматическим классам в соответствии с классификацией А.М. Чепасовой.

2. Вода: культурологический и лингвистический аспекты

2.1 Образ воды в мировых культурах

Для нашей работы мы отобрали фразеологизмы французского и английского языков с компонентами eau / water, поэтому мы посчитали необходимым рассмотреть вопрос о том, какую роль играет вода в жизни человеческого общества, и об отношении к ней различных народов мира.

Вода — это неотъемлемая часть повседневной жизни человека, которая сопровождала его с незапамятных времен до наших дней. Жизнедеятельность древних людей находилась в зависимости от особенностей того или иного стихийного явления, поэтому каждое из них могло стать источником жизни или смерти. От воды зависело благополучие человека, плодородие земли, возможность транспортного сообщения. Неудивительно, что с глубокой древности воде отводилась и отводится важнейшая роль практически у всех народов мира. Это отразилось в их религиях, мифах, обычаях, магических ритуалах. Люди поклонялись рекам, озёрам, морям и океанам, отождествляя их с богами. Однако не везде культ воды был однозначным. У древних шумеров [<https://esoterics.wikireading.ru/20876>], например, вода могла быть источником животворящей силы, символом доброй воли и плодородия, или же ассоциироваться со злом, стихийным бедствием, разрушающим все вокруг за считанные мгновения. Чтобы избежать катастрофы, шумеры просили благосклонности Энки — бога-создателя человечества, который властвовал над подземными водами. В противопоставление речным и сточным водам, подземные воды считались у этого народа ценным ресурсом и сопоставлялись с источником истинного знания. Энки являлся образцом мудрости, так как покровительствовал искусствам, ремеслам и наукам. Шумеры приписывают ему сотворение мира животных и растений и создание письменности. Они считали, что Энки вылепил человека из глины, заставив его трудиться и поклоняться богам. В отличие от других богов, шумеры воспринимали его без мистического страха. В сохранившихся текстах тех

времен его имя сопровождается эпитетами «мудрый», «справедливый», «доброжелательный» и т.д.

Кроме того, по мнению многих учёных в основе легенды о всемирном потопе лежит древний шумерский миф. Считается, что потоп был вызван гневом богов и их решением истребить людей. Тогда Энки, желая спасти своих подопечных, предупредил праведника Зиусудру (аналог библейского Ноя) о грядущей беде и убедил его построить ковчег. Следуя советам бога, Зиусудра отправился в плавание и пристал к горе Нисир. Эта легенда символизирует очищение, а вода — средство, смывающее прежние грехи и олицетворяющее начало новой жизни человечества.

Культ воды был основополагающим принципом существования египетской цивилизации. В воде египтяне видели ту великую первородную стихию, которая даёт жизнь и пропитание человеку. Они населяли долину Нила, где благоприятные климатические условия способствовали развитию земледелия, скотоводства, охоты и рыболовства [<https://esoterics.wikireading.ru/20892>]. Чтобы защитить дом и урожай, египтяне уже в IV веке до н. э. умели строить дамбы, плотины, укреплять берег. Во времена Раннего царства (3000–2800 годы до н.э.) широко использовалась и совершенствовалась система искусственного орошения, которая находилась в ведении государственного аппарата. Процветало сельское хозяйство и виноградарство, а также ткацкое ремесло. К данному периоду относится и появление папируса, так как усложнение общественной жизни требовало развития языка и письменности. Основными условиями процветания экономики египетской цивилизации были орошения и разветвленная система ирригационных сооружений по течению Нила, от разливов которого зависела судьба людей. По этой причине даже на самых трудных этапах развития государства состояние оросительных каналов и дренажных систем поддерживались на должном уровне. Особенность Нила заключалась в его периодических разливах [<https://esoterics.wikireading.ru/20894>]. Большую часть года в долине стояла

жаркая, засушливая погода, поэтому разлив Нила в июле считался началом урожайного сезона и воспринимался населением как божий дар, когда река выходила из берегов и затапливала всю долину, оставляя после себя на почве толстый слой ила. Именно этот ил обеспечивал плодородие земель, являясь вместе с этим основой зарождения и развития египетской цивилизации.

Разлив священной реки олицетворялся с приходом бога Хапи, дарующим изобилие. В египетской мифологии Хапи является божеством ежегодных разливов Нила и покровителем урожая. Его имя означает «Единственно текущий», что подразумевает течение Нила. Хапи символизировал плодородные земли и противопоставлялся безжизненной пустыне, где бродили дикие звери и кочевали племена, угрожавшие своими набегами жителям долины. Жрецы проводили ритуалы и рассчитывали день прибытия воды с помощью специального сооружения — ниломера, которым определяли уровень воды в реке и прогнозировали урожайность. Высокий уровень воды расценивался как предупреждение о грозящем наводнении, а низкий уровень свидетельствовал о наступлении засухи. В канун назначенной даты люди толпились на берегу, ожидая разлива, а потом радостно приветствовали прибывающие валы воды [<http://www.da-voda.com/da-voda-tv/voda-v-religiyah-mira/>]. В этот день египтяне приносили жертвы богу Хапи, бросая в воду свитки папируса с написанными на них перечислениями даров.

Вода также играла большую роль в заупокойном культе древних египтян [<http://historic.ru/books/item/f00/s00/z0000054/st104.shtml>]. На стенах погребальных залов можно было увидеть древнейшие заклинания, которые призывали воду, а при захоронении египтяне обращались к божеству, который должен был обеспечить покойному вечную жизнь. Этот культ священной воды проявлялся в сложном ритуале возлияний и очищений, которые должны были совершать все египетские жрецы вплоть до первосвященников и самого фараона.

Особое место вода занимает и в индийских политеистических религиях [<https://esoterics.wikireading.ru/20884>]. В каждой из них присутствуют культы

разнообразных богов, которые наделены человеческими качествами. В Индии существует много божеств, олицетворяющих стихию воды, но самыми значимыми из них являются Апас, Варуна и Ганга. Апас представляют собой персонифицированные космические воды и изображаются в мифах в роли юных девушек, жён или матерей. Считается, что прозрачные и чистые воды Апас очищают человеческую душу от грехов и проклятий, несут людям счастье и благополучие. Кроме того, они обладают целительными свойствами и благотворно воздействуют на здоровье человека.

Варуна считается в индийской мифологии наряду с царём небес Индрой творцом мира, повелителем богов и людей, верховным хранителем справедливости, а так же богом мировых вод. Он покровительствует солнцу и освещает землю и днем и ночью, управляя воздушным пространством. Согласно его воле движутся луна и звёзды, которые представляют собой тысячи глаз Варуны. Но главная его роль — это обеспечение круговорота вод в космическом пространстве. Варуна является хранителем небесных вод, которые падают с небес с виде дождя. Он снабжает землю водой из рек, морей, озёр, подземных вод, управляет их течением, выстраивая правильное русло. Являясь стражем истины, Варуна с помощью тысячи глаз постоянно наблюдает за людьми, оберегая их от порочных мыслей, от болезней и несправедливости. Однако в настоящее время его роль изменилась. Варуна утратил своё ведущее положение в пантеоне богов, уступив его Индре. Теперь в его обязанности входит установление отношений с миром мёртвых и участие в проведении ритуальных жертвоприношений. Несмотря на это, Варуну до сих пор продолжают считать владыкой вод.

Ганга — это богиня, которая является воплощением реки Ганг. И богине, и реке Ганг отводится большая роль в религии и мифологии индуизма. По берегам этой реки индусы строили свои священные города. Считается, что Ганга символизирует материнство, поддерживает связь между мирами. С рекой связано множество легенд. Ганга, по разным версиям, была воплощением лодки бога творения Брахмы, его дочерью или дочерью

правителя Гималаев. В начале времён она была небесной рекой, но затем была спущена на землю. В индийской мифологии Ганга изображается красивой женщиной, несущей переполненный сосуд, который символизирует богатую жизнь и плодородие. Она путешествует на мифическом животном Макаре с телом крокодила и хвостом рыбы, чей образ часто связывают с созвездием Козерога.

В современной Индии все водные источники священны, а реки и родники являются объектами поклонения [<https://esoterics.wikireading.ru/20886>]. Индусы верят, что вода в них очищает душу и тело от грехов, для чего проводятся массовые купания в реках, а так же погружение в воду праха умерших. В индийской культуре существует праздник Кумбха Мела, главным событием которого является омовение в священных водах. Затем индийцы идут в храмы и совершают поклонение богам, моля их о заступничестве, здоровье и благоденствии.

Почитание водных источников существовало и на Руси со времен язычества. У славян вода была источником жизни и здоровья, поэтому её наделяли особыми, магическими свойствами [<https://esoterics.wikireading.ru/20899>]. Возле воды совершали жертвоприношения, молились, лечились, заключали брачные союзы, произносили клятвы. Кроме того, вода считалась границей, отделявшей мир живых от мира мёртвых, поэтому она активно использовалась для общения с потусторонними силами — по мнению славян, воду населяли мифологические духи и существа: водяные, русалки, черти и т.д. Чтобы оградить себя от их негативного влияния, славяне совершали освящение воды. Этот обряд проводили накануне Богоявления, Пасхи, Ивана Купалы и Мокрого Спаса. Святой водой окропляли здания, вещи и скот, применяли для лечения телесных и душевных заболеваний. Однако не всякой воде приписывались целебные свойства. Воду, которая оставалась после совершения обрядов рождения, жизни или смерти или после стирки, считали нечистой. Такую воду следовало уносить из поселений и выливать в таком

месте, где не ходили люди и не паслись животные. В период засухи для того, чтобы призвать дождь, проводились магические ритуалы. Люди расчищали старые, заброшенные колодцы и умоляли о благосклонности водных духов, населявших источник. С этой же целью в воду бросали хлеб, деньги и цветы.

В православии самым известным водным обрядом считается Великое Водосвятие, которое проводится 18 января. Для этого на водоёме вырубается иордань — прорубь в форме креста, которую затем освящает священник. Этим он призывает на воду Божье благословение, после чего верующие окунаются в прорубь.

Культ воды сохранился в народных обычаях, приметах, заговорах, пословицах и поговорках. Славяне олицетворяли все водные объекты и приписывали им человеческие качества в своих легендах. О магии живой и мертвой воды свидетельствуют многочисленные русские сказки, где действие происходит в тридевятом царстве, которое, по мнению славян, символизировало потусторонний мир.

Проанализировав значение воды в культурах разных народов, можно с уверенностью сказать, что с давних времён и до наших дней люди наделяли воду множеством магических смыслов. У шумеров, египтян и индийцев образ воды сопоставляется со священными водами, а у славян — со святой водой. Вода — это символ безостановочного, необратимого времени, жизненных испытаний, а также одного из самых необходимых продуктов. Вода может ассоциироваться с бедствием, но ее жизненная необходимость не утрачивается. Иногда она выступает как символ положительных человеческих качеств — непорочности, открытости, благородства. Это образ иррациональной и неуправляемой стихии, но также источник чистоты, защиты и здоровья. Можно утверждать без сомнения, что практически во всех мировых культурах воде отводилась и до сих пор отводится важнейшая сакральная роль. Этим, очевидно, обусловлено и то, что компонент *вода* используется и во фразеологических единицах различных языков мира.

2.2 Вода как предмет лингвистических исследований

Образ воды является многомерным, наделенным различными осмыслениями, следовательно, его восприятие различается у носителей разных культур. В миропонимании разных народов этот образ может иметь как положительное, так и отрицательное значение, выполняя при этом одну общую функцию — соотнесенность с характеристиками лица, предмета, состояния, качества. Информация о мире, рассмотренная через культурную призму этносов, хранится во внутренней форме фразеологизмов, что представляет огромный простор для исследовательской работы современных лингвистов. В их трудах можно наблюдать стремление проанализировать фразеологические единицы с компонентом *вода* с разных аспектов. Ученые в равной мере интересуются как символической составляющей образа воды, так и его проявлением в структуре фразеологизмов. Например, Цзян Ин [Цзян Ин, 2011, с. 599] в своей статье «Отражение этнокультурного своеобразия во фразеологических оборотах русского и китайского языка» размышляет о преломлении действительности в сознании этносов. Она рассуждает о соотнесённости фразеологических оборотов с кодами культуры, т.е. реалиями, которые обладают культурным смыслом и служат исходным материалом для осмысления образа фразеологизма. По словам автора [Там же, с. 600] ФЕ с компонентом *вода* составляют значительный по объёму пласт фразеологии китайского языка. Цзян Ин раскрывает этнокультурные основы китайского и русского народов на примере фразеологизмов с данным компонентом и утверждает, что символика воды формировалась в процессе познания тем или иным этносом ее различных свойств и функций. Вода осмысливается как сила времени, жизни, но также обладает и идеей некой преграды, препятствий на жизненном пути. Автор говорит, что образ воды может соседствовать с образом огня, в таком случае они символизируют взаимоисключающие силы и ассоциируются со стихиями, несущими угрозу для человека. Интересно замечание автора о том, что русский язык склонен

трактовать образ воды через мифологические представления о ее свойствах, в то время как в китайском языке обнаруживается тенденция об осмыслении воды как «стихийной природной силы, влияющей на жизнь человека» [Там же].

Ж.Н. Жунусова и А.К. Копбаева [Жунусова, Копбаева, 2015, с. 48-53] в статье «Фразеологизмы с компонентом *вода* в лексикографических источниках» охватывают более широкий спектр фразеологических единиц. На материале русского и казахского языков они анализируют ФЕ со стихийными компонентами. По мнению авторов, «четыре стихии человеческого бытия: а именно, огонь, вода, земля и воздух занимают важнейшие позиции в нашей жизни не только «в общей модели метафорического переосмысления различных сфер физического, ментального и социального существования человека, но и в частноязыковых моделях фразеологической картины мира» [Там же, с. 49]. Уделяя особое внимание символу воды, исследователи доказывают, что его трактовка отличается у разных народов и приводят в пример его соотнесенность с образом пустоты в казахской культуре.

Особый интерес для нас как для носителей русского языка представляет ряд публикаций о современных исследованиях в области русской фразеологии в ее сравнении с другими языками. Например, О.В. Балонкина в работе «Лингвокультурная значимость имени первостихии *вода* в составе русских и английских фразеологизмов» [Балонкина, 2017, с. 5-14] сопоставляет воду с аспектами существования человека и отмечает схожесть её коннотативных значений во фразеологических оборотах этих языков. Автор уделяет большое внимание понятию символа и символьному значению единиц языка, опираясь в своих рассуждениях на труды А.Ф. Лосева, Ю.М. Лотмана, Н.Д. Арутюновой, М.Л. Ковшовой, Е.С. Кубряковой, А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского и других авторов. О.В. Балонкина соотносит символичность слов-компонентов ФЕ с понятием метафоры и рассматривает

их как источник «коннотаций, необходимых для возможности реализации метафорических переносов и возникновения идиом» [Там же, с. 7].

Исходя из этого, автор анализирует ряд фразеологических оборотов русского и английского языков с компонентом *вода* с целью определения набора её символических значений. Она разделяет идиомы на две большие группы с символическим или «вещным» прочтением стихии в их составе. В первом случае вода определяется ею как символ источника жизни, времени, чистоты, как опасная стихия или магическое пространство. Во втором случае вода — это вещество, наделенное конкретными свойствами и характеристиками, а также природный водоём. Таким образом, О.В. Балонкина выявляет универсальные культурные представления, связанные со стихией воды, а именно: жизнь, время, пространство, истина, чистота [Там же, с. 12].

А.В. Борисова в статье «Концептуализация воды в русской и польской лингвокультурах» [Борисова, 2014, с. 42] в свою очередь также выделяет несколько значений опорного компонента *вода*, которые во многом схожи с рассуждениями О.В. Балонкиной. Среди прочих, она отмечает целебные минеральные источники и чистоту окраски драгоценного камня. Исходя из этих значений, автор дифференцирует ФЕ на следующие семантические группы: действие или воздействие, качества и свойства человека и предметов, характеристика отношений между людьми, предметами, явлениями, различные состояния [Там же, с. 42-43]. Отдельно выделяются группы фразеологизмов со значением ссоры и времени.

Фразеологизмы с компонентом *вода* также являются предметом интереса современного лингвиста В.В. Осмоловской. В отличие от О.В. Балонкиной и А.В. Борисовой, она не стремится выделить основные символические значения воды, а ставит перед собой цель провести аналогию в структуре фразеологизмов с таким компонентом в разных языках. В своей работе «Устойчивые единицы с компонентом *water* | *вада* | *вода* в английском, белорусском и русском языках» [Осмоловская, 2018, с. 154-157] она

сравнивает компонент *вода* в английском, русском и белорусском фразеологизмах по частеречной принадлежности, месту в структуре ФЕ, мотивировке значения, форме слова, предметности и соотнесённости со значением фразеологизма [Там же, с. 155-157].

Все вышесказанное подтверждает, что вода является предметом многочисленных лингвистических исследований, в том числе и сопоставительных.

3. Исследование фразеологических единиц с компонентом *eau* / *water* во французском и английском языках

3.1 Анализ лексем *eau* и *water*

Лексема *eau* обладает большим семантическим потенциалом и широким спектром возможностей употребления в языке. Это слово многозначно, то есть имеет несколько связанных между собой значений. Связь между значениями может проявляться при наличии общих ассоциативных признаков, которые их объединяют, при этом значения можно разделить на прямые и переносные. При описании системы значений многозначного слова и их иерархии обычно выделяют инвариантное и вариантное значение слова. Инвариантное значение — это предельно обобщенное, абстрактное и семантически нейтральное значение, которое свойственно всем его семантическим вариантам. Для лексемы *eau* таким значением можно считать химическую формулу H_2O . Отдельное значение многозначной лексемы называется лексико-семантическим вариантом. Его отношение к инвариантному значению позволяет установить семантическую иерархию значений по степени близости к нему. Центральные значения в таком случае будут семантически наиболее простыми, в то время как периферийные значения будут наиболее сложными и дальше отстоящими от инвариантного значения слова.

В системе значений также выделяются главные и частные, когда учитывается поведение слова в контексте. Главные значения в этом случае обладают широкой сочетаемостью, в которой проявляется их независимость от контекста. Частные же значения, наоборот, наиболее подвержены его влиянию [https://studme.org/122972/literatura/mnogoznachnost_slova].

В доказательство того, что лексема *eau* многозначна, мы приводим статьи из толковых словарей французского языка. Например, словарь CNRTL определяет лексему *eau* следующим образом:

Eau – liquide incolore, inodore et sans saveur à l'état pur, formé par combinaison d'hydrogène et d'oxygène, de formule chimique H₂O; un des quatre éléments de la physique ancienne [<https://cnrtl.fr/definition/eau>].

В данном определении вода рассматривается с научной общепринятой точки зрения как вещество, обладающее определенными физическими и химическими свойствами. Авторами подчеркиваются бесцветность воды, отсутствие запаха и вкуса, её молекулярный состав. В этом случае мы можем говорить об инвариантном значении воды, которое объединяет другие значения, связанные между собой на основе общих ассоциативных признаков.

В толковом словаре Larousse воде приписывают следующие значения:

1) corps liquide à la température et à la pression ordinaires, incolore, inodore, insipide, dont les molécules sont composées d'un atome d'oxygène et de deux atomes d'hydrogène;

2) corps liquide, contenant en solution ou en suspension toutes sortes d'autres corps (sels, gaz, micro-organismes, etc.), très répandu à la surface terrestre (eau de pluie, eau de mer, eau du robinet, etc.)

[<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/eau/27209>].

Это толкование во многом сходится с мнением авторов словаря CNRTL, поскольку в этом случае, опять же, речь идет об основном значении лексемы *eau*. Также здесь упоминается широкая распространенность воды на земной поверхности. В отличие от предыдущего определения здесь не говорится о причастности воды к метафизике как одного из четырех основных элементов. Помимо инвариантного значения, словарь Larousse приводит следующие лексико-семантические варианты: 3) la mer, les rivières, les lacs; 4) liquide organique; sérosité; 5) bouillon de cuisson; 6) pluie; 7) suc de certains fruits; 8) nom donné à divers liquides alcooliques ou obtenus par distillation, par infusion, etc; 9) transparence d'une pierre; éclat d'une perle lié à son velouté et à son orient.

Отдельно в словаре подчеркивается переносное значение лексемы *eau* в художественных текстах — 'transparence, limpidité de quelque chose', где происходит сравнение качеств объекта с качествами воды, а именно с её

чистотой и прозрачностью. В этом случае можно говорить об использовании автором метафоры — употреблении слов в переносном смысле на основе аналогии, сходства или сравнения.

Лексема *eau* может принимать довольно узкие значения в научных специализированных текстах, например, в области химии для обозначения водных растворов — 'nom de certaines solutions aqueuses (eau de brome, eau boriquée, eau de chlore, etc.) et de certains liquides (eau de Javel, eau régale, etc.)'.

Далее по такому же принципу мы проанализировали лексему *water*, опираясь на данные словарей Оксфордского и Кембриджского университетов. В Оксфордском словаре английского языка приводятся следующие основные значения существительного *water*: 1) a liquid without colour, smell or taste that falls as rain, is in lakes, rivers and seas, and is used for drinking, washing, etc.; 2) the name given to the chemical compound of oxygen and hydrogen with the chemical symbol H₂O [oxfordlearnersdictionaries.com]. Это определение во многом повторяет определение лексемы французского языка *eau*, поскольку описывает основные свойства воды, а именно отсутствие вкуса, цвета и запаха, а также приводит ее химическую формулу. Кроме этого, в статье описывается нахождение воды в природе и её применение для бытовых нужд.

Словарь Кембриджского университета даёт похожее определение лексемы *water*: a clear liquid, without colour or taste, that falls from the sky as rain and is necessary for animal and plant life [dictionary.cambridge.org]. Однако здесь авторы дополнительно подчеркивают необходимость воды для жизни животных и растений.

Помимо вышеуказанных основных значений слову *water* приписывают несколько второстепенных. В Оксфордском словаре перечисляются следующие второстепенные значения: 1) an area of water, especially a lake, river, sea or ocean; 2) the surface of a mass of water; 3) *pl.* the water in a particular lake, river, sea or ocean; 4) *pl.* an area of sea or ocean belonging to a particular country; 5) *pl.* a situation, usually one that is difficult, dangerous or not familiar (uncharted, stormy, dangerous, etc. waters); 6) *v.* to pour water on to plants

or the soil that they are growing in; 7) *v.* to give an animal water to drink; 8) *v.* to produce a lot of liquid (saliva, tears, etc.) [oxfordlearnersdictionaries.com].

Словарь Кембриджского университета дополняет этот список ещё несколькими значениями: 1) the level of an area of water; 2) *pl.* the liquid that surrounds a baby inside a pregnant woman's womb; 3) water from a spring, especially when used in the past for drinking or swimming in, in order to improve the health; 4) *v.* to add water to an alcoholic drink [dictionary.cambridge.org].

Мы соотнесли данные обоих словарей и составили общую таблицу, в которой отразили сходства и различия в дефинициях обоих лексем (табл.1).

Таблица 1 — Определения лексем eau / water

Eau	Water
liquide incolore, inodore et sans saveur, formé par combinaison d'hydrogène et d'oxygène	a liquid without colour, smell or taste; the chemical compound of oxygen and hydrogen
la mer, les rivières, les lacs	an area of water, especially a lake, river, sea or ocean <i>pl.</i> the water in a particular lake, river, sea or ocean <i>pl.</i> an area of sea or ocean belonging to a particular country the surface of a mass of water the level of an area of water
liquide organique; sérosité	<i>v.</i> to produce a lot of liquid (saliva, tears, etc.) <i>pl.</i> the liquid that surrounds a baby inside a pregnant woman's womb
bouillon de cuisson	—
—	<i>pl.</i> a dangerous, difficult situation
pluie	—
—	water from a spring, especially when used in order to improve the health

Продолжение табл. 1

suc de certains fruits	—
—	v. to pour water on to plants
nom donné à divers liquides alcooliques ou certaines solutions aqueuses	—
—	v. to give an animal water to drink
transparence d'une pierre	—
—	v. to add water to an alcoholic drink

В основных определениях этих лексем мы не обнаружили существенных различий: в обоих языках вода определяется как прозрачное вещество, не имеющее вкуса и запаха, обладающее молекулярным составом H₂O. Однако, у лексемы *water* можно выявить ряд более узких определений в сравнении с лексемой *eau*. Особенно это касается широкого разнообразия определений, связанных с водными ресурсами. Словом *water* могут называться как водные объекты в целом, так и какие-либо отдельные моря, реки и океаны, а также территориальные воды государств, уровень воды и её поверхность. В определениях лексемы *eau* мы не наблюдаем подобного разграничения. С другой стороны, лексема *eau* тоже обладает рядом дополнительных значений в сравнении с лексемой *water*. В частности, это бульон, сок некоторых плодов, различные химические растворы, а также прозрачность минералов.

На следующем этапе нашей работы мы проанализировали значения, которые принимают лексемы *eau* / *water* в составе фразеологических единиц. Мы установили, что компонент *eau* может:

– выступать в значении **непреодолимой силы, стихийного бедствия, провала** (*faire eau de toutes parts* — грозить провалом, бедой, *être à l'eau* – провалиться, не состояться);

– использоваться для наделения объекта качествами воды и водных объектов — **массивностью, текучестью** (*fendre l'eau avec une épée* — носить воду решетом, *laisser couler l'eau* — пустить на самотек), **глубиной** (*se jeter dans l'eau* — броситься очертя голову, *se jeter dans l'eau de peur de la pluie* — броситься из огня да в полымя);

– ассоциироваться в некоторых случаях с **нищетой, нуждой** (*ne pas gagner l'eau qu'on boit* — практически ничего не зарабатывать, *être au pain et à l'eau* — перебиваться с хлеба на воду);

– символизировать **ход времени**, например, в пословице *Il coulera, passera de l'eau sous les pont* — Много воды утечёт до тех пор;

– обозначать **количество**, например, *une goutte d'eau dans la mer* — капля в море.

Мы выяснили, что в английских ФЕ чаще всего *water* ассоциируется с:

– **опасной ситуацией, неблагоприятным положением дел, неизвестной обстановкой**, когда данный компонент употребляется в форме множественного числа с определениями *deep, uncharted, untested* (*deep waters* — затруднительное положение, *unfamiliar, untested waters* — неизвестные обстоятельства, *to get into hot water* — попасть в затруднительное положение), или с глаголом *to muddy* (*to muddy waters* — мутить воду, усложнять ситуацию);

– **нищетой, нуждой** (*to be in low water* — сидеть на мели, быть без денег, *to live on bread and water* — перебиваться с хлеба на воду);

– **благополучием** (*to keep one's head above the water* — быть в хорошем финансовом положении, *to flow like water* — литься рекой (о деньгах), *to spend money like water* — бросать деньги на ветер).

В некоторых фразеологизмах английского языка компонент *water*:

– символизирует черты характера человека и обозначает **слабохарактерность, мягкотелость, непостоянство** (*milk-and-water* — безвольный, *as unstable as water* — ветреный, *as weak as water* — малодушный);

– символизирует черты характера человека и обозначает **глупость, отсутствие здравомыслия** (*to have just one oar in the water* – иметь туман в голове, *to have water on the brain* – быть безмозглым);

– обозначает **ход времени** (*water over the dam, water under the bridge* – дело прошлое, *written in water* – преходящий, мимолётный, *waters of forgetfulness* – Лета, забвение);

– используется для описания **разногласий, конфликтных ситуаций**, например, *to pour cold water on sth.* – возражать против чего-л., вылить ушат холодной воды на кого-л., *to turn one's water off* – заставить кого-л. замолчать, *to blow smb out of the water* — заткнуть за пояс, *to hold water* – быть логичным, звучать убедительно, *to back water* – отступить, идти на попятную, *to pour oil on troubled waters* – уладить ссору.

Мы сопоставили значения, с которыми лексемы *eau / water* используются в фразеологизмах, и отобразили данные в общей таблице (табл.2).

Таблица 2 — Значения лексем *eau / water* в фразеологизмах

Французский язык	Английский язык
непреодолимая сила, стихийное бедствие, провал	—
—	опасная ситуация, неблагоприятное положение дел, неизвестная обстановка
нищета, нужда	нищета, нужда
—	благополучие
—	слабохарактерность, мягкотелость
—	глупость, отсутствие здравомыслия
количество	—
ход времени	ход времени
—	разногласия, конфликты
массивность, текучесть, глубина	—

Таким образом, уже на стадии сопоставления дефиниций *eau* и *water* обнаруживается ряд сходств и различий. И в том и в другом языке лексемы *eau* / *water* используются во фразеологизмах со значениями «нищета, нужда» и «ход времени». Кроме этого было установлено, что вода в обоих языках зачастую называет какую-либо ситуацию с негативным исходом, либо неясную обстановку, затруднительное положение дел. В частности это касается таких распространенных фразеологизмов английского языка, как *deep waters*, *untested waters*, *unfamiliar waters* и т.п.

Однако в целом в английском языке насчитывается больше значений лексемы *water*, с которыми она входит в состав фразеологических единиц, в сравнении с французской лексемой *eau*. На это, в частности, влияет способность слова *water* выступать в роли глагола, которой не обладает слово *eau*, что является одной из особенностей фразеологических единиц английского языка с исследуемым компонентом.

Говоря о различиях в значениях компонентов, можно сказать, что компонент *water* иногда ассоциируется с благополучием и обладает способностью указывать на черты характера человека, а также на разногласия и конфликты, в то время как компонент *eau* может называть количество, показывать массивность, текучесть и глубину объекта.

В обоих языках данные слова могут также употребляться в форме мн.ч. *eaux* / *waters* в значении 'воды', например, *eaux territoriales* — территориальные воды, *international waters* — нейтральные воды.

Мы можем сделать вывод, что фразеологический фонд французского и английского языков представляет особый интерес для исследования, так как при употреблении компонентов *eau* и *water* в фразеологизмах реализуется довольно широкий спектр дополнительных значений.

3.2 Семантический анализ фразеологизмов с компонентами *eau / water*

Для составления картотеки ФЕ с компонентами *eau / water* мы проанализировали печатные и электронные фразеологические и толковые словари французского и английского языков, а именно французско-русский фразеологический словарь В.Г. Гака, словарь Национального центра текстуальных и лексических ресурсов (Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales, CNTRL.fr), энциклопедический словарь французского языка Larousse (larousse.fr), интернет-портал Академик (dic.academic.ru), англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина, электронный словарь Кембриджского университета (dictionary.cambridge.org) и др.

В нашу картотеку вошли 60 ФЕ французского языка с компонентом *eau* и 63 ФЕ английского языка с компонентом *water*.

В основе нашего исследования лежит семантико-грамматическая классификация А.М. Чепасовой, согласно которой все фразеологизмы разделяются на 9 классов: предметные, процессуальные, призначные, качественно-обстоятельственные, количественные, релятивные, связующие, частицы и модальные. Отдельно стоит отметить, что А.М. Чепасова не включает в свою классификацию коммуникативные ФЕ. В нашем исследовании, однако, мы придерживаемся позиции А.В. Кунина, который относит к фразеологизмам цельнопредикативные предложения (а именно пословицы), поскольку они обладают типичными для ФЕ характеристиками, а именно образностью и неизменностью лексических компонентов [Кунин, 1996, с. 339-341]. В связи с этим в нашей работе мы выделили отдельно 17 коммуникативных ФЕ в обоих языках, которые не вошли в общую классификацию.

В ходе исследования ФЕ французского языка мы получили следующую картину (табл.3):

Таблица 3 – Классификация ФЕ французского языка по классам

<i>Класс ФЕ</i>	<i>Кол-во ФЕ</i>
Процессуальные	35
Призначные	9
Предметные	7
Качественно-обстоятельственные	1
Количественные	1

Наиболее многочисленным классом ФЕ с компонентом *eau* во французском языке является класс процессуальных ФЕ. В нашей картотеке содержится 35 таких фразеологизмов.

Вторым по численности является класс призначных ФЕ, который содержит 9 единиц.

К предметным ФЕ в нашей классификации относится 7 фразеологизмов.

Наименьшее количество единиц относится к классу качественно-обстоятельственных и количественных фразеологизмов, по 1 ФЕ.

В нашей картотеке не было обнаружено фразеологизмов, которые относятся к релятивному, связующему, или модальному классу. Мы так же не нашли фразеологических частиц.

Далее мы остановимся на подробном рассмотрении семантико-грамматических классов.

Среди процессуальных фразеологизмов нами были выявлены ФЕ, которые характеризуют:

1) манеру поведения или образ жизни (14 ФЕ): *être (jeûner) au pain et à l'eau* – перебиваться с хлеба на воду; *porter l'eau sur les deux épaules* – делать все на свой лад, не так, как другие: *Voilà les gens qui veulent porter l'eau sur les deux épaules, et se figurent avoir plus d'esprit que tout le monde* [Гак, 2006, с. 533];

2) состояние как процесс (6 ФЕ): *être à l'eau* – провалиться, не состояться; *être en eau* – обливаться потом: *Une loi biologique veut que normalement lorsqu'on court un certain temps, on en vient à être en eau* [l'interneute.fr];

3) деятельность человека (15 ФЕ), которые включают в себя действия с положительной (5 ФЕ) и отрицательной коннотацией (10 ФЕ). Например, *faire voir (montrer) de son eau* – показать, на что ты способен, или *aller à l'eau chez un autre* – присваивать чужое добро.

Таблица 4 — Процессуальные ФЕ

<i>Тип ФЕ</i>	<i>Общее кол-во</i>	<i>Подкласс</i>	<i>Кол-во</i>	<i>Примеры</i>
Процессуальные	35	Манера поведения или образ жизни	14	<i>Laisser couler l'eau</i>
		Деятельность человека	15	<i>Faire voir (montrer) de son eau</i>
		Состояние как процесс	6	<i>Être à l'eau</i>

Класс призначных ФЕ мы разделили на два основных подкласса, которые обозначают:

1) сравнение / противопоставление (4 ФЕ): *de la même eau* — в том же духе, в том же стиле, подобный; *être comme l'eau et le feu* — составлять полную противоположность: *Sa femme et lui faisaient le plus bel assortiment d'eau et de feu que l'on pût voir* [cnrtl.fr];

2) характеристику предмета или явления (5 ФЕ): *ne sentir que l'eau* – быть бесцветным, пресным; *à l'eau de rose* – слащавый, sentimentalный: *Leurs phrases précieuses et leurs sentiments à l'eau de rose* [cnrtl.fr].

Таблица 5 — Призначные ФЕ

<i>Тип ФЕ</i>	<i>Общее кол-во</i>	<i>Подкласс</i>	<i>Кол-во</i>	<i>Примеры</i>
Призначные	9	Сравнение или противопоставление	4	Être comme l'eau et le feu
		Характеристика предмета или явления	5	Ne sentir que l'eau

Предметные ФЕ мы распределили по следующим подклассам:

- 1) обозначение человека и его характеристика (3 ФЕ): *gens de delà l'eau* – люди, живущие в неведении, витающие в облаках; *une tête pleine d'eau* – голова, набитая опилками;
- 2) результат деятельности человека (3 ФЕ): *un coup d'épée dans l'eau* – бесплодная попытка, тщетное усилие; *eau bénite de cour (des passants, des pierres)* – лживые обещания, пустые слова: Si vous le nommez, Messieurs, vous ne vous regretterez pas. Avec lui, pas de vaines paroles, pas d'eau bénite de cour [Гак, 2006, с. 530];
- 3) характеристика ситуации (1 ФЕ): *la goutte d'eau qui fait déborder le vase* – это последняя капля, переполнившая чашу терпения.

Таблица 6 — Предметные ФЕ

Тип ФЕ	Общее кол-во	Подкласс	Кол-во	Примеры
Предметные	7	Обозначение человека и его характеристика	3	Gens de delà l'eau
		Результат деятельности человека	3	Un coup d'épée dans l'eau
		Характеристика ситуации	1	La goutte d'eau qui fait déborder le vase

К классу качественно-обстоятельственных ФЕ мы отнесли выражение *comme l'eau sur les plumes d'un canard* – как с гуся вода, а в класс количественных ФЕ мы определили фразеологизм *une goutte d'eau dans la mer* — капля (воды) в море: Au milieu de tant de morts, ces deux exécutions passèrent inaperçues: c'était une goutte d'eau dans la mer [cnrtl.fr].

Далее по такому же принципу мы проанализировали ФЕ английского языка. В ходе исследования мы выделили следующие семантико-грамматические классы (табл.7):

Таблица 7 – Классификация ФЕ английского языка по классам

Класс ФЕ	Кол-во ФЕ
Процессуальные	28
Призначные	12
Предметные	9
Качественно-обстоятельственные	2
Количественные	1
Модальные	1

Наиболее многочисленным классом ФЕ с компонентом *water*, так же как и среди ФЕ с компонентом *eau*, является класс процессуальных ФЕ. В нашей работе мы выделили 28 таких фразеологизмов.

Далее следует класс призначных ФЕ, куда мы отнесли 12 фразеологических единиц.

Следующий по численности класс предметных ФЕ насчитывает 9 фразеологизмов.

К классу качественно-обстоятельственных ФЕ относится 2 единицы.

Наименьшее число фразеологизмов содержится в классах количественных и модальных ФЕ — по 1 примеру на каждый класс.

Далее мы подробно охарактеризуем каждый семантико-грамматический класс, разделив их на подклассы.

Среди процессуальных ФЕ мы выделили 3 подкласса, которые характеризуют:

- 1) деятельность человека (17 ФЕ): *to back water* – отступать, идти на попятную: Palmer says he listened but didn't say much and when the others tried to draw him out, he backed water [Кунин, 1984, с. 798]; *to dip one's toe in the water* — попробовать что-л. сделать и посмотреть, что из этого выйдет: Jim decided to do some volunteer work at the animal shelter to dip his toe in the water of working in the veterinarian field [native-english.ru];
- 2) состояние как процесс (6 ФЕ): *to be like a fish out of water* — быть не в своей тарелке, чувствовать себя неловко: I was like a fish out of water when I went to the party with my cousin [correctenglish.ru]; *to water one's cheeks* – плакать, заливаться слезами: There wasn't a person in the audience who wasn't watering their cheeks by the end of the film [thefreedictionary.com];
- 3) манеру поведения или образ жизни (5 ФЕ): *to be in low water* – быть без денег, сидеть на мели: I told you Peru was a delightful country to live in, but it's not quite so nice for people that happen to be in low water, as I was [Кунин, 1984, с. 799]; *to live on bread and water* – перебиваться с хлеба на воду: The family

was very poor; they had to live on bread and water most of the time [native-english.ru].

Таблица 8 – Процессуальные ФЕ

<i>Тип ФЕ</i>	<i>Общее кол-во</i>	<i>Подкласс</i>	<i>Кол-во</i>	<i>Примеры</i>
Процессуальные	28	Деятельность человека	17	To dip one's toe in the water
		Состояние как процесс	5	To be like a fish out of water
		Манера поведения или образ жизни	6	To live on bread and water

Далее мы проанализировали класс призначных ФЕ, так же выделив в них 3 подкласса:

- 1) характеристика человека (8 ФЕ): *to have (got) water on the brain* – разг. быть безмозглым: What's the use of asking Tommy's opinion. He's got water on the brain [Кунин, 1984, с. 799]; *as weak as water* – слабый, хилый: Sir, I am only just getting well of a fever, and I am as weak as water [Там же с. 801];
- 2) характеристика предмета или явления (4 ФЕ): *of the first water* – чистой воды (о драгоценных камнях, особ. бриллиантах): This is a very fine pearl—a pearl of the first water [thefreedictionary.com]; *written in water* – преходящий, мимолётный: His promises are written in water; he never keeps his word [Кунин, 1984, с. 801];
- 3) противопоставление (1 ФЕ): *to be like oil and water* – быть полной противоположностью: Like oil and water, the worlds of work and pleasure do not blend easily [thefreedictionary.com].

Таблица 9 – Призначные ФЕ

<i>Тип ФЕ</i>	<i>Общее кол-во</i>	<i>Подкласс</i>	<i>Кол-во</i>	<i>Примеры</i>
Призначные	12	Характеристика человека	7	As weak as water
		Характеристика предмета или явления	4	Written in water
		Противопоставление	1	Like oil and water

Призначные ФЕ мы распределили по следующим подклассам:

- 1) характеристика ситуации (4 ФЕ): *deep waters* – большое беспокойство, горе, затруднительное положение: I don't think she even saw that you were going through deep waters, and she wasn't the woman to help you [Кунин, 1984, с. 799]; *water over the dam* (тж. *water under the bridge*) – дело прошлое: I tried to get him to say something about his career. 'Oh, my dear Lewis, that's really water under the bridge...' [dic.academic.ru];
- 2) обозначение объекта реальности (3 ФЕ): *blue water* – открытое море: We are not sorry when we once are fairly out of harbour, and find ourselves in blue water [Кунин, 1984, с. 799]; *bubbly water* – шутил. «шипучка», игристое вино: Too much bubbly water was responsible for the breach of the rules [Там же];
- 3) обозначение человека и его характеристика (7 ФЕ): *long* (или *tall*) *drink of water* – человек очень высокого роста: Who's that long drink of water who just walked into the bar? [thefreedictionary.com].

Таблица 10 – Предметные ФЕ

<i>Тип ФЕ</i>	<i>Общее кол-во</i>	<i>Подкласс</i>	<i>Кол-во</i>	<i>Примеры</i>
Предметные	9	Характеристика ситуации	4	Water over the dam
		Обозначение объекта реальности	3	Water bewitched
		Обозначение человека и его характеристика	2	Long (или tall) drink of water

К классу качественно-обстоятельственных ФЕ мы отнесли 2 фразеологизма: *like a duck (takes) to water* — как рыба в воде: He took to fatherhood like a duck to water [dictionary.cambridge.org]; *like water off a duck's back* – как с гуся вода: Many people showed him they didn't like what he was doing, but their disapproval passed off him like water off a duck's back [Кунин, 1984, с. 800].

По 1 ФЕ мы отнесли к классам количественных и модальных ФЕ: *to flow like water* – литься рекой: Money is going to flow like water and the labs are going to be asked very nicely to work for the military [Там же, с. 799]; *come hell or high water* – что бы ни случилось: Come hell or high water I plan to go to the concert next week [correctenglish.ru].

Проанализировав отобранные ФЕ, мы определили, что в английских и французских фразеологизмах наблюдается немало сходств. Мы выявили, что наибольшее количество английских и французских фразеологизмов относится к классу предметных, призначных и процессуальных ФЕ, при этом процессуальные ФЕ составляют большую часть отобранных нами фразеологизмов. На наш взгляд, это преобладание можно объяснить как широко развитой системой французского и английского глаголов, так и

антропоцентрическим характером ФЕ, поскольку язык направлен прежде всего на описание деятельности человека, его взаимодействий с другими объектами, а так же на обозначение различных эмоциональных и физических состояний. Процессуальные фразеологизмы наравне с другими классами наиболее удачно подходят для реализации этих задач, поскольку их субъектом зачастую является человек, который выполняет то или иное действие. Этим же можно объяснить большое количество ФЕ с отрицательной коннотацией среди процессуальных фразеологизмов в нашей выборке, например *to plow water* – тратить время впустую, или *rendre eau trouble* — мутить воду. Деятельность человека всегда подвергается критике: положительные явления расцениваются как поведенческая норма, в то время как отрицательные явления вызывают явное порицание со стороны общества.

В обоих языках также присутствует некоторая доля качественно-обстоятельственных и количественных ФЕ. При этом мы не обнаружили релятивных и связующих фразеологизмов, а также фразеологических частиц. Однако, среди английских фразеологизмов нам удалось выделить модальные ФЕ, которых мы не обнаружили в нашей картотеке французских фразеологизмов.

После этого мы дополнительно распределили процессуальные, призначные и предметные фразеологизмы на подклассы. Таким образом, среди процессуальных ФЕ обоих языков нами были выявлены ФЕ со следующими значениями: 1) манера поведения/образ жизни человека, 2) деятельность человека; 3) состояние как процесс. Среди призначных ФЕ в обоих языках мы выделили подкласс со значением характеристики предмета или явления. В французском и английском также присутствуют несколько ФЕ со значением противопоставления, при этом отдельно можно выделить французские ФЕ сравнения. Отличие состоит в том, что в английском языке среди призначных ФЕ обнаруживается большое количество фразеологизмов, характеризующих человека. Предметные ФЕ мы распределили на фразеологизмы с обозначением ситуации, а также на фразеологизмы,

называющие человека и его качества. В английском языке мы выявили предметные ФЕ, обозначающие объект реальности, а во французском — результат деятельности человека.

Из результата этого анализа следует, что не только на уровне классов, но и на уровне значений ФЕ в языках обнаруживается много общего. По нашему мнению, большое количество сходств в системе семантико-грамматических классов английских и французских фразеологизмов можно объяснить: 1) отнесением обоих языков к одной языковой семье (индоевропейской), 2) интенсивным взаимодействием французского и английского языков в ходе истории, 3) преобладанием черт аналитизма в обоих языках, 4) широко развитой системой глагола.

3.3 Компонентный анализ фразеологизмов с компонентами *eau* / *water*

На следующем этапе нашей работы были определены значения, в которых употребляются компоненты *eau* и *water* в исследуемых фразеологических единицах. В первую очередь мы проанализировали фразеологизмы французского языка (табл.11).

Таблица 11 — Значения компонентного состава французских ФЕ

<i>Значение</i>	<i>Количество ФЕ</i>	<i>%</i>
Прямое	42	70
Переносное	18	30
Всего:	60	100

Приведенная выше таблица 11 показывает, что компонент *eau* используется в ФЕ в большей степени в прямом, чем в переносном значении. Это, например, такие фразеологизмы, как *mettre de l'eau dans son vin* —

умерить свои притязания (дословно: добавить воды в своё вино), *avalier de l'eau* – молчать, будто воды в рот набрал (дословно: проглотить воду), *être clair comme de l'eau de roche* – быть ясным как божий день (дословно: быть светлым как горная вода), *médecin de l'eau douce* – врач-шарлатан (дословно: врач пресной воды).

Среди фразеологизмов, где данный компонент имеет переносное значение, отдельно следует выделить группу из 4 ФЕ, где *eau* называет биологические жидкости:

пот (le sueur): *suer sang et l'eau* — трудиться до седьмого пота, *être en eau* — обливаться потом;

слезы (les larmes): *se fondre en eau* – заливаться слезами;

слюни (la bave, la salive): *l'eau à la bouche* — слюнки текут.

В остальных случаях *eau* называет водные объекты (*passer l'eau* – отправиться за океан, в далёкие края), либо употребляется в значении множественного числа 'вóды':

naviguer dans les eaux de qn – перен. следовать за кем-л, разделять чьё-л мнение;

nager entre deux eaux – перен. служить и нашим и вашим;

nager dans les mêmes eaux – быть одного поля ягодой.

Также данный компонент может обозначать святую воду:

eau bénite — фальшивые, притворные заверения;

donner de l'eau bénite de cour – наобещать с три короба.

Далее мы исследовали значения, с которыми компонент *water* входит в состав английских фразеологизмов (табл.12).

Таблица 12 — Значения компонентного состава английских ФЕ

<i>Значение</i>	<i>Количество ФЕ</i>	<i>%</i>
Прямое	37	59
Переносное	26	41
Всего:	63	100

Мы выяснили, что среди фразеологизмов английского языка с компонентом *water* преобладают такие ФЕ, где данный компонент употреблен в прямом значении. В этом обнаруживается еще одно сходство французских и английских ФЕ в нашей выборке. К фразеологизмам с прямым значением компонента можно отнести такие ФЕ, как: *to be like oil and water* – быть полной противоположностью (дословно: быть как масло и вода); *to live on bread and water* – перебиваться с хлеба на воду (дословно: жить на хлебе и воде); *like water off a duck's back* — как с гуся вода (дословно: как вода со спины утки).

Среди фразеологизмов с переносным значением компонента можно выделить несколько основных групп:

- 1) водные ресурсы и объекты, например, *blue water* – открытое море;
- 2) уровень воды или её поверхность: *to walk on water* – делать невозможное; *to keep one's head above water* – находиться в благополучном финансовом положении; *to be in low water* – быть без денег, сидеть на мели; *to cast bread upon the waters* – делать что-л. бескорыстно; *come hell or high water* – что бы ни случилось;
- 3) ФЕ, где данный компонент употреблен в значении мн. ч. 'воды': *deep waters* – затруднительное, опасное положение; *unfamiliar (untested, uncharted) waters* – неизвестная обстановка; *to muddy the waters* – запутывать, усложнять ситуацию;
- 4) биологические жидкости: *to make mouth water* – слюнки текут (от чего-л.); *to water one's cheeks* – плакать;

5) напитки: *bubbly water* – игристое вино; *water bewitched* – слабый чай.

Мы также определили, какую функцию выполняют компоненты *eau* и *water* во фразеологизмах нашей выборки. Результаты анализа компонента *eau* отображены в таблице 13.

Таблица 13 — Функция компонента *eau*

Функция	Количество ФЕ	%
Определяющая	55	92
Определяемая	5	8
Всего:	60	100

Нами было установлено, что в большинстве случаев этот компонент является зависимым, определяющим словом (*fendre l'eau avec une épée* – носить воду решетом, *médecin de l'eau douce* – врач-шарлатан, *comme deux gouttes d'eau* — как две капли воды), в 5 ФЕ является главным, определяемым словом (*eau de bidet* – ерунда, пустяк, *eau bénite* – фальшивые, притворные заверения).

Изучение функции компонента *water* в английских фразеологизмах позволило нам получить следующий результат (табл.14).

Таблица 14 — Функция компонента *water*

Функция	Количество ФЕ	%
Определяющая	46	72
Определяемая	17	27
Всего:	63	100

Мы выяснили, что в 46 ФЕ компонент *water* выполняет определяющую функцию, например, *to talk under water* – быть болтливым, *to carry water in a sieve* – носить воду решетом, *to go through fire and water* – пройти сквозь огонь и воду, *of the first water* – чистой воды, первоклассный, *written in water* – преходящий, мимолётный. В 17 ФЕ *water* является определяемым компонентом: *blue water* – открытое море, *bubbly water* – игристое вино, *water bewitched* – некрепкий чай, *to water one's cheeks* – плакать. В особенности это касается фразеологических оборотов коммуникативного характера, где этот компонент выступает в роли главного слова, например, *too much water drowned the miller* – хорошего понемножку, *still waters have deep bottoms* – в тихом омуте черти водятся.

Как было сказано ранее, мы включили в нашу картотеку фразеологические единицы пословичного типа. А.М. Чепасова не включает их в свою классификацию. Мы же, вслед за Куниным, считаем необходимым рассматривать их как фразеологизмы и выделяем их в класс коммуникативных ФЕ. Во французском языке таких единиц 7:

1) *Il coulera, passera de l'eau sous les pont* — До тех пор много воды утечет: *Il coulera beaucoup d'eau sous les ponts avant que je remette les pieds chez ce bonhomme-là*. Здесь компонент *eau* употребляется в переносном значении, при этом потоки воды символизируют ход времени.

2) *Il n'est pire eau que l'eau qui dort* — В тихом омуте черти водятся. Так неодобрительно говорят о тихом, спокойном на первый взгляд человеке, который вдруг совершил несвойственный для него поступок, зачастую неблагоприятный. Следовательно, компонент *eau* в этой ФЕ обозначает характер человека.

3) *Il y a de l'eau dans le gaz (разг.)* — Дело принимает плохой оборот; пахнет жареным. История этого фразеологизма уходит корнями в прошлое, когда в XIX веке парижские дома снабжались каменноугольным газом. Этот газ содержал в себе большое количество водяного пара, что было причиной нестабильного горения. Впоследствии на смену коксовому газу пришел

природный, но выражение закрепилось в языке, и теперь используется для обозначения опасной ситуации [expressions-francaises.fr]. Таким образом, изначально компонент *eau* употреблялся в своем основном значении, но со временем приобрел переносное значение опасности. Это подтверждает теорию о том, что картина мира человека отображается в языке, и через языковые явления мы можем восстановить исторические особенности развития общества.

4) *L'eau qui a coulé a coulé* — Что с возу упало, то пропало. Так говорится о ситуации, над которой был потерян контроль или об объекте, который больше не принадлежит человеку.

5) *L'eau va à la rivière* — Деньги к деньгам: Lui, Cavalier se préparait à monter une affaire en plaine où les recrues affluaient, car le succès attire le succès, comme l'argent attire l'argent, comme l'eau va à la rivière [Гак, 2006, с. 534]. Согласно суевериям, распространенным в народе, богатые люди всегда притягивают удачу и благосостояние [france-pittoresque.com]. В этом выражении компонент *eau* имеет переносное значение, поскольку используется для обозначения большего количества относительно малого.

6) *Quand les mots sont dits (или quand les paroles sont dites), l'eau bénite est faite* — Уговор дороже денег.

7) *Tant vaut l'eau, tant vaut la terre* – Чем больше будешь поливать, тем лучше будет урожай; что посеешь, то и пожнешь.

В английском языке мы обнаружили 10 ФЕ коммуникативного типа:

1) *Blood runs thicker than water* — досл. кровь гуще воды. Это древняя английская пословица, чьим первоначальным вариантом некоторые исследователи считают высказывание: «The blood of the covenant is thicker than the water of the womb» [phrases.org.uk]. Пословица означает, что узы кровного родства сильнее уз дружбы или любви: Blood is thicker than water and the man chose to help his family rather than his friends [correctenglish.ru].

2) *Come on in, the water's fine* — это выражение может использоваться как в прямом, так и в переносном значении. В первом случае оно означает

приглашение войти в воду: "Come on in, the water's fine," my brother called to me while floating in the pool [idioms.thefreedictionary.com]; во втором — как призыв к действию: We're so glad to have you as a volunteer, so come on in, the water's fine [Там же]. Во втором случае вода сравнивается с положительной обстановкой, которая благоприятствует новым начинаниям или активным действиям, наблюдается перенос положительных качеств с объекта на ситуацию.

3) *Much water has gone under the bridge since then* – много воды утекло с тех пор. Так говорится обычно при воспоминании о прошлом, о событиях, которые потеряли свою значимость, о том, что уже не вернуть: It's been four – five years since she graduated high school... Lot of water's flowed under the bridge since then [Кунин, 1984, с. 800]. Также эта ФЕ может использоваться в значении 'что было — то прошло', 'прошлого не воротишь'. Здесь лексема *water* называет прошедшие события, а текучесть воды соотносится с ходом времени.

4) *Mill cannot grind with water that is past* — что было, то прошло. Эта пословица говорит о том, что нельзя упускать возможности, нужно вовремя воспользоваться шансом, который преподносит судьба: "I've always wanted to work in Japan. I had a chance to do that a couple of years ago, you know," — "Well, a mill cannot grind with water that is past, Tom" [thefreedictionary.com]. В этом выражении *water* обозначает ситуации из прошлого, в которых не были предприняты необходимые действия.

5) *Much water runs by the mill that the miller knows not of* — посл. вокруг нас происходит много такого, о чём нам и невдомёк; через мельницу протекает много воды, о которой не знает мельник.

6) *No safe wading in an unknown water* (тж. *wade not in unknown waters*) – посл. не зная броду, не суйся в воду. В этой коммуникативной ФЕ, так же, как и в ФЕ *deep waters, untested* (или *unfamiliar, uncharted*) *waters* вода используется для обозначения запутанной, сложной ситуации, неизвестных обстоятельств.

7) *Still waters have deep bottoms* (тж. *still water runs deep*) – в тихом омуте черти водятся. Это выражение показывает, что за невзрачной оболочкой может скрываться яркая, многогранная личность: *You know how Laura is. So quiet but – still water runs deep* [Кунин, 1984, с. 800].

8) *Too much water drowned the miller* — хорошего понемножку, все хорошо в меру: *A jug of home-brewed ale... was warranted... as excellent; ‘for,’ said she, ‘we know by practice that too much water drowns the miller, and we spare it on our malt’* [Там же].

9) *You can take a horse to water but you can't make him drink* — посл. можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь; не всего можно добиться силой. Иначе говоря, невозможно заставить человека воспользоваться предоставленным ему шансом, если он сам этого не хочет: *The woman took her children to the park but they were not interested in playing in the playground. You can lead a horse to water but you can't make him drink* [correctenglish.ru].

10) *You don't miss your water till your well runs dry* — посл. что имеем, не храним, потерявши — плачем. Это пословица, которая описывает осознание ценности чего-либо только после его утраты: *I should have made a greater effort to show Janet just how much she meant to me, but you never miss the water till the well runs dry. Now she's married and living on the other side of the planet* [idioms.thefreedictionary.com].

В данных коммуникативных ФЕ народная мудрость отражена посредством перенесения свойств воды на объекты или явления. Например, во фразеологизме *L'eau va à la rivière* отражены природные механизмы естественных водных ресурсов. Такое физическое свойство воды, как текучесть, сравнивается с потоком денег или с ходом времени: *Much water has gone under the bridge since then*.

Также во фразеологизмах можно проследить влияние культуры и обычаев народа на язык. Так, в пословице *Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite* находят свое отражение библейские сказания (*l'eau bénite*).

Среди английских ФЕ (особенно американского происхождения) наблюдается широкое использование лексики, связанной с мельничным хозяйством (*water, mill, miller*). Несмотря на то, что в современной Америке традиционные мельницы — это нечастое явление, в прошлых столетиях они были неотъемлемой частью жизни американцев, что отразилось в английском языке в виде многочисленных поговорок и пословиц.

Таким образом, мы выявили несколько сходств в употреблении компонентов *eau / water* в отобранных фразеологизмах:

1. В обоих языках вода появляется чаще в прямом, чем в переносном значении. В случае использования в переносном значении, вода преимущественно называет водные объекты (реки, моря, океаны), уровень и поверхность воды, биологические жидкости (слёзы, слюни).

2. В большинстве случаев эти компоненты несут определяющую функцию. Это частично можно объяснить явным преобладанием процессуальных ФЕ в обоих языках, где в роли главного компонента выступает глагол, а компонент вода находится в зависимом положении, поскольку является существительным. Однако слово *water* может выступать и в роли глагола. В этом случае в процессуальных ФЕ этот компонент является определяющим.

3. Кроме того, в обоих языках есть класс коммуникативных ФЕ, в которых заключается народная мудрость, и наряду с другими фразеологизмами прослеживается связь языка и менталитета народа, его традиций и культурных предпочтений. В данной работе для нас представляется затруднительным охарактеризовать эти пословицы и поговорки в рамках семантического анализа. Будучи цельнопредикативными, эти фразеологизмы, на наш взгляд, не могут быть отнесены к какому-либо из семантико-грамматических классов, а значит могут быть объектом отдельного лингвистического исследования.

Заключение

В теоретической части работы были рассмотрены основные подходы к фразеологии в отечественном языкознании. Мы выявили, что фразеология как самостоятельная наука не получила широкого распространения за рубежом, опираясь в большинстве на труды советско-российских исследователей. Проанализировав работы В.В. Виноградова, А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, А.И. Смирницкого и современных исследователей, было установлено, что фразеологической единицей называют сочетание двух и более компонентов, которое имеет устойчивую структуру и обладает полным или частичным переосмысленным значением. Мы выяснили, что ученые сходятся во взглядах касаясь основных свойств фразеологизмов, называя воспроизводимость, устойчивость, раздельнооформленность и семантическую целостность важнейшими особенностями ФЕ. В результате анализа теоретических источников был разработан терминологический аппарат для дальнейшего практического исследования. Помимо этого, были изучены способы классификации фразеологизмов отечественных исследователей. Особое внимание было уделено классификации по семантическому и грамматическому критерию А.М. Чепасовой.

Кроме этого, мы рассмотрели роль воды в жизни человека и ее образ в культурах народов мира, а также изучили труды современных лингвистов в области фразеологизмов с компонентом 'вода'. Эти исследования показали, что вода в разных культурах осмысливается как сила времени, жизни, но также ассоциируется, напротив, с жизненными невзгодами или лишениями, опасной стихией, символом магического пространства.

В практической части работы был проведён семантический анализ французских и английских фразеологизмов с компонентами eau / water. В первую очередь мы изучили толкования данных лексем, определив их значения. Мы выяснили, что вода прежде всего осмысливается с точки зрения науки, то есть как вещество, обладающее химическими и физическими

свойствами, а также определенным молекулярным составом. Кроме этого было выделено несколько второстепенных значений этих лексем, в частности: 1) водные объекты, 2) органические жидкости, 3) поверхность воды, 4) уровень воды, 5) осадки, 6) напитки, 7) химические растворы, 8) прозрачность и блеск драгоценных камней. Мы заметили, что обе лексемы обладают одинаковым количеством значений, но эти значения в большинстве случаев расходятся. Так, лексема *water* следующими дополнительными значениями: 1) поливать, 2) разбавлять, 3) поить, так как это слово обладает способностью выступать в роли глагола. Специфическими значениями лексемы *eau* являются: 1) бульон, 2) сок некоторых плодов, 3) различные химические растворы, а также прозрачность минералов.

Мы также установили, что в составе фразеологических единиц эти компоненты могут ассоциироваться со стихийными бедствиями, отрицательными качествами человека, провалом, разногласиями, конфликтами, нищетой, нуждой, а иногда и с благополучием. Также в фразеологизмах обоих языков вода может использоваться в общем значении хода времени. Кроме этого, вода в обоих языках зачастую называет какую-либо ситуацию с негативным исходом, либо неясную обстановку, затруднительное положение дел.

После этого на базе французских и английских фразеологических словарей было отобрано 60 ФЕ с компонентом *eau* и 63 ФЕ с компонентом *water*, включая 17 коммуникативных ФЕ. Следуя классификации А.М. Чепасовой, мы распределили отобранные фразеологизмы по семантико-грамматическим классам. В обоих языках удалось выделить достаточное количество предметных, призначных, процессуальных фразеологизмов, а также несколько качественно-обстоятельственных и количественных ФЕ. Среди английских фразеологизмов был дополнительно выделен класс модальных ФЕ. В ходе исследования мы не обнаружили релятивных и связующих фразеологизмов и фразеологических частиц.

Было установлено, что процессуальные ФЕ составляют большую часть отобранных нами фразеологизмов. На наш взгляд, это преобладание можно объяснить как широко развитой системой французского и английского глаголов, так и антропоцентрическим характером фразеологизмов, поскольку язык направлен прежде всего на описание деятельности человека, его взаимодействий с другими объектами, а также на обозначение различных эмоциональных и физических состояний.

При распределении ФЕ французского и английского языков с исследуемыми компонентами по подклассам не было обнаружено существенных расхождений. Однако в английском языке среди призначных ФЕ мы обнаружили большое количество фразеологизмов, характеризующих человека. Еще одно отличие заключается в том, что в английском языке мы выявили предметные ФЕ, обозначающие объект реальности, а во французском — результат деятельности человека.

Результаты компонентного анализа показали, что в большинстве ФЕ исследуемые компоненты используются в прямом значении и обладают определяющей функцией.

В заключение мы проанализировали 17 коммуникативных ФЕ, описав ситуации, в которых они используются, а у некоторых ФЕ и их историческое происхождение. По нашему мнению, в коммуникативных ФЕ наиболее удачно прослеживается влияние культуры и обычаев народа на язык, находит свое отражение этническая ментальность.

Таким образом, в ходе проведенного исследования была доказана выдвинутая гипотеза о том, что ФЕ с компонентами *eau / water* обладают рядом сходств, обусловленных семантическими и грамматическими особенностями французского и английского языков, но вместе с тем не лишены и различий.

Данная работа не является исчерпывающей. Дальнейшие направления возможны по пути исследования ФЕ с компонентом «вода» в русском языке, а так же в исследовании данных ФЕ с позиций лингвокультурологии.

Список литературы

1. Александрова Е.В. Фразеология в аспекте филологической герменевтики // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2011. № 4. С. 264-268.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. 208 с.
3. Антипина Е.С. Фразеология языковой личности как отражение национальной культуры (на примере фразеологии произведения И.А. Бунина «Окаянные дни») // Вестник гуманитарного факультета Ивановского государственного химико-технологического университета. 2009. № 4. С. 201-204.
4. Балли Ш. Французская стилистика / пер. с фр. изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2001. 392 с.
5. Балонкина О.В. Лингвокультурная значимость имени первостихии *вода* в составе русских и английских фразеологизмов // Вестник Томского государственного университета. 2017. №423. С. 5-14.
6. Борисова А.В. Концептуализация воды в русской и польской лингвокультурах // Апробация. 2014. №3. С. 42-44.
7. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 318 с.
8. Гак В.Г., Мурадова Л.А и др. Новый большой французско–русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. 1624 с.
9. Григоренко М.В. Актуальность изучения фразеологии как национально-маркированного раздела языка // Новая наука: Стратегии и векторы развития. 2016. № 118-3. С. 164-166.
10. Жунусова Ж.Н., Копбаева А.К. Фразеологизмы с компонентом *вода* в лексикографических источниках // Фразеологические единицы как элемент языковой картины мира: сборник материалов Всероссийской научной конференции / отв. ред. Н.Б. Усачева. Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2015. С. 48-53.

11. Косницкая Е.М. Фразеология и фразеологические единицы // Вестник Московского государственного открытого университета. Москва. Серия: Общественно-политические и гуманитарные науки. 2012. № 1. С. 47-49.
12. Красинилькова О.С., Подгайская И.М. Семантика фразеологических единиц с компонентом «вода» в разноструктурных языках // Донецкие чтения 2017: Русский мир как цивилизационная основа научно-образовательного и культурного развития Донбасса: Материалы Международной научной конференции студентов и молодых ученых (Донецк, 17-20 октября 2017 г.). Том 4: Филологические науки. Ч. 1: Иностранная филология / под общей редакцией проф. С.В. Беспаловой. Донецк: Изд-во ДонНУ, 2017. С. 44-47.
13. Красса С.И., Дудкина В.Г. Фразеология VS идиоматика: теоретические и прикладные аспекты // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 7 (61). С. 11-14.
14. Кудрина Н.В. Поэтическая фразеология как объект фразеографии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. № 3 (33). С. 305-30.
15. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Лит. ред. М.Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.
16. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
17. Кургузёнок Ж.В. Идентификация основных черт французского национального характера путем анализа способов когнитивного моделирования во французской фразеологии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2011. № 3. С. 53-5
18. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. М.: Просвещение, 1977. 224 с.
19. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учеб. для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.

20. Никонова М.Н. Современный русский язык: учеб. пособие. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2008. 164 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://scicenter.online/russkiy-yazyik-scicenter/lektsiya-russkaya-frazeologiya-129060.html> (дата обращения: 14.12.2019).
21. Осмоловская В.В. Устойчивые единицы с компонентом *water* | *вада* | *вода* в английском, белорусском и русском языках (сравнительный анализ) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте: сборник научных статей по материалам V Международной научной конференции / под ред. Е.Е. Иванова. Могилёв: Изд-во Могилевского гос. ун-та им. А.А. Кулешова, 2018. С. 154-157.
22. Поливанов Е.Д. За марксистское языкознание. М., 1931. 236 с.
23. Попкова А.В. Вода и *water* в русских и английских фразеологических единицах // Вестн. Моск. ун-та. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2017. №2. С. 100-107.
24. Салаева Ф.В. Место фразеологии в лексикографии // Сборники конференций НИЦ Социосфера. 2011. № 13. С. 262-265.
25. Скоробогатова Т.И. Способность фразеологии к «исторической аккумуляции»: функции ФЕ, обуславливающие связь фразеологии с историей народа-носителя языка // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2012. № 1. С. 272-28.
26. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. 260 с.
27. Степанова О.В., Казачук И.Г. Структурное варьирование фразеологизмов с компонентом вода. Челябинск: Южно-Уральский гос. гум.-пед. ун-т, 2008. 6 с.
28. Федуленкова Т.Н., Бечина И.В. Современные направления в изучении фразеологии // Известия Иркутской государственной экономической академии. 2011. № 3. С. 203-206.

29. Филатова С.В. Магия воды. Чудесные исцеления. М.: Рипол-классик, 2012. 256 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://esoterics.wikireading.ru/20851> (дата обращения: 08.01.2020).
30. Хлебда В. Идентичность фразеологии // Университетский научный журнал. 2012. № 2. С. 146-155.
31. Цзян Ин. Отражение этнокультурного своеобразия во фразеологических оборотах русского и китайского языка (фразеологизмы с компонентом “вода,”) // Научная инициатива иностранных студентов и аспирантов российских вузов: Сборник докладов IV Всероссийской научно-практической конференции. Томск, 24-26 мая 2011 года. Томск: Издательство ТПУ, 2011. С. 599-603.
32. Чжао Пэнбо. Некоторые особенности фразеологизмов с компонентом «вода» в современных китайском и английском языках // Романо-германская филология и межкультурная коммуникация: Межвузовский сборник научных работ студентов, магистрантов, аспирантов. Белгород: Политерра, 2018. С. 38-41.
33. Чепасова А.М. Избранные труды: в 2 т. Т. 2. Фразеология в контексте современных лингвистических исследований. Челябинск: Изд-во Юж.-Урал. гос. гуман.-пед. ун-та, 2016. 211 с.
34. Чепасова А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов: учеб. пособие. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. пед. Ун-та, 2006. 144 с.
35. Шанский Н.М. Лексика и фразеология современного русского языка. М.: Учпедгиз, 1957. 168 с.
36. Шевченко В.Д. Основы теории английского языка: Учебное пособие. – Самара: СамГАПС, 2004. 72 с.
37. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. — М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/> (дата обращения: 23.12.2019).

38. <https://www.cnrtl.fr/> Centre national de Ressources Textuelles et Lexicales (дата обращения: 15.02.2020).
39. <https://dic.academic.ru/> Интернет-портал Академик (дата обращения: 15.02.2020).
40. <https://dictionary.cambridge.org/> Онлайн-словарь Кембриджского университета (дата обращения: 29.04.20).
41. <http://www.expressions-francaises.fr/> (дата обращения: 11.04.2020).
42. <https://thefreedictionary.com> (дата обращения: 30.04.20).
43. <https://www.france-pittoresque.com> (дата обращения: 11.04.2020).
44. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения: 15.02.2020).
45. <https://www.linternaute.fr> (дата обращения: 10.04.2020).
46. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> Сборник онлайн-словарей Оксфордского университета (дата обращения 15.05.20).
47. <https://www.phrases.org.uk> (дата обращения: 10.05.20).
48. https://studme.org/122972/literatura/mnogoznachnost_slova (дата обращения: 04.04.2020).

Терминологический аппарат исследования

Фразеология (от греч. *phrasis*, род. п. *phraseos* — выражение и *logos* — слово, учение) — 1) раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка (см. Фразеологизм) в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав [Цит. по: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>].

Фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре сочетание двух и более компонентов, характеризующееся полным или частичным переосмысленным значением, а также семантической целостностью, устойчивостью и эмоционально-экспрессивной окраской [13].

Фразеологические единицы французского языка с компонентом eau

ФЕ	Значение	Семантико-грамматический класс
<i>À l'eau de rose</i>	слащавый, сентиментальный	Призначные ФЕ
<i>Aller à l'eau chez un autre</i>	присваивать чужое добро	Процессуальные ФЕ
<i>Amener, apporter, porter de l'eau au moulin de qqn</i>	помогать кому-л. извлекать выгоду из чего-л.	Процессуальные ФЕ
<i>Avaler de l'eau</i>	молчать, (как) будто воды в рот набрал	Процессуальные ФЕ
<i>Battre l'eau (avec un bâton)</i>	переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе	Процессуальные ФЕ
<i>Ça fait venir l'eau à la bouche</i>	от этого слюнки текут	Призначные ФЕ
<i>Comme l'eau sur les plumes d'un canard</i>	как с гуся вода	Качественно-обстоятельственные ФЕ
<i>De la même eau</i>	в том же духе, в том же стиле, подобный	Призначные ФЕ
<i>Donner de l'eau à boire</i>	давать достаточный заработок	Процессуальные ФЕ

<i>Donner de l'eau bénite de cour</i>	наобещать с три короба, водить за нос	Процессуальные ФЕ
<i>Eau bénite</i>	фальшивые заверения	Предметные ФЕ
<i>Eau de bidet</i>	ерунда, пустяк	Предметные ФЕ
<i>Être à l'eau</i>	провалиться, не состояться	Процессуальные ФЕ
<i>Être (или naviguer) dans les eaux de qn</i>	следовать за кем-л, разделять чьё-л мнение	Процессуальные ФЕ
<i>Être allé à la bonne eau</i>	задерживаться	Процессуальные ФЕ
<i>Être clair comme de l'eau de roche</i>	быть ясным как божий день; понятным	Призначные ФЕ
<i>Être comme l'eau et le feu</i>	быть как лёд и пламень; составлять полную противоположность	Призначные ФЕ
<i>Être en eau</i>	обливаться потом	Процессуальные ФЕ
<i>Être de l'eau claire</i>	быть ничтожным, незначительным	Призначные ФЕ
<i>Être (или nager) entre deux eaux</i>	служить и нашим и вашим; ласковый телёнок двух маток сосёт	Процессуальные ФЕ
<i>Être, jeûner au pain et à l'eau</i>	перебиваться с хлеба на воду	Процессуальные ФЕ
<i>Être, nager dans les mêmes eaux</i>	быть одного поля ягодой	Призначные ФЕ

<i>Faire eau de toutes parts</i>	грозить провалом, бедой, разорением	Процессуальные ФЕ
<i>Faire voir (или montrer) de son eau</i>	показать, на что ты способен	Процессуальные ФЕ
<i>Fendre l'eau avec une épée</i>	носить воду решетом	Процессуальные ФЕ
<i>Gagner l'eau de la soupe</i>	суетиться впустую	Процессуальные ФЕ
<i>Gens de delà l'eau</i>	люди, живущие в неведении, витающие в облаках	Предметные ФЕ
<i>Il coulera, passera de l'eau sous les pont</i>	До тех пор много воды утечет.	Коммуникативные ФЕ
<i>Il n'est pire eau que l'eau qui dort</i>	В тихом омуте черти водятся.	Коммуникативные ФЕ
<i>Il y a de l'eau dans le gaz</i>	дело принимает плохой оборот; пахнет жареным	Коммуникативные ФЕ
<i>La goutte d'eau qui fait déborder le vase</i>	последняя капля, переполнившая чашу терпения	Предметные ФЕ
<i>L'eau qui a coulé a coulé</i>	Что с возу упало, то пропало.	Коммуникативные ФЕ
<i>L'eau va à la rivière</i>	деньги к деньгам	Коммуникативные ФЕ
<i>Laisser couler l'eau</i>	пустить на самотек	Процессуальные ФЕ

<i>Laisser l'eau revenir au moulin</i>	поправить свое материальное положение, подкопить денег	Процессуальные ФЕ
<i>Marier l'eau et le feu</i>	сочетать несочетаемое	Процессуальные ФЕ
<i>Médecin de l'eau douce</i>	врач-шарлатан	Предметные ФЕ
<i>Mettre de l'eau dans son vin</i>	умерить свои притязания, присмиреть	Процессуальные ФЕ
<i>Ne pas gagner l'eau qu'on boit</i>	практически ничего не зарабатывать	Процессуальные ФЕ
<i>Ne pas trouver de l'eau à/dans la mer, la rivière</i>	не видеть того, что лежит под носом	Процессуальные ФЕ
<i>Ne sentir que l'eau</i>	быть бесцветным, безвкусным	Призначные ФЕ
<i>Passer l'eau</i>	отправиться за океан, в далёкие края	Процессуальные ФЕ
<i>Pêcher en eau trouble</i>	ловить рыбку в мутной воде	Процессуальные ФЕ
<i>Porter de l'eau à la mer, à la rivière</i>	учить ученого; в колодец воду лить; ехать в Тулу со своим самоваром	Процессуальные ФЕ
<i>Porter l'eau sur les deux épaules</i>	Делать все на свой лад; делать все не так, как другие	Процессуальные ФЕ

<i>Quand les mots sont dits, l'eau bénite est faite</i>	Уговор дороже денег.	Коммуникативные ФЕ
<i>Rendre eau trouble</i>	мутить воду	Процессуальные ФЕ
<i>Rompre l'eau à qn</i>	вставлять палки в колеса	Процессуальные ФЕ
<i>S'en aller (или tourner) en eau de boudin</i>	пойти прахом; не иметь успеха, потерпеть крах	Процессуальные ФЕ
<i>Se fondre en eau</i>	заливаться слезами	Процессуальные ФЕ
<i>Se jeter dans l'eau</i>	броситься очертя голову	Процессуальные ФЕ
<i>Se jeter dans l'eau de peur de la pluie</i>	попасть из огня да в полымя	Процессуальные ФЕ
<i>Se noyer dans un verre d'eau</i>	утонуть в стакане воды; не уметь ничего сделать	Процессуальные ФЕ
<i>Se ressembler, ressembler à qqn/à qqch comme deux gouttes d'eau</i>	быть похожими как две капли воды	Призначные ФЕ
<i>Suer sang et eau</i>	трудиться до седьмого пота; лезть из кожи вон	Процессуальные ФЕ
<i>Tant vaut l'eau, tant vaut la terre</i>	Чем больше будешь поливать, тем лучше будет урожай.	Коммуникативные ФЕ

<i>Tâter l'eau</i>	разнюхивать	Процессуальные ФЕ
<i>Un coup d'épée dans l'eau</i>	бесплодная попытка, тщетное усилие	Предметные ФЕ
<i>Une goutte d'eau dans la mer</i>	капля в море	Количественные ФЕ
<i>Une tête pleine d'eau</i>	голова, набитая опилками	Предметные ФЕ

Приложение 3

Фразеологические единицы английского языка с компонентом *water*

<i>ФЕ</i>	<i>Значение</i>	<i>Семантико-грамматический класс</i>
<i>Blue water</i>	открытое море	Предметные ФЕ
<i>Blood runs thicker than water</i>	кровь — не вода; семейные узы важнее всего	Коммуникативные ФЕ
<i>Bubbly water</i>	«шипучка», игристое вино	Предметные ФЕ
<i>Can talk under water</i>	болтливый	Призначные ФЕ
<i>Come hell or high water</i>	что бы ни случилось	Модальные ФЕ
<i>Come on in, the water's fine!</i>	Начинайте, обстановка благоприятствует!	Коммуникативные ФЕ
<i>Dead in the water</i>	в состоянии глубокого кризиса	Процессуальные ФЕ
<i>Deep waters</i>	большое беспокойство или горе; затруднительное, опасное положение	Предметные ФЕ
<i>Hewers of wood and drawers of water</i>	рубящие дрова и черпающие воду; люди, выполняющие черную работу	Предметные ФЕ
<i>Long (или tall) drink of water</i>	человек очень высокого роста	Предметные ФЕ

<i>Milk-and-water</i>	безвольный, бесхарактерный	Призначные ФЕ
<i>To back water</i>	отступить, идти на попятную	Процессуальные ФЕ
<i>To be in (или get into) hot water</i>	иметь неприятности, быть в затруднительном положении (преим. по своей вине)	Процессуальные ФЕ
<i>To be in low water</i>	быть без денег; сидеть на мели	Процессуальные ФЕ
<i>To be in smooth water</i>	преодолеть трудности, препятствия; достичь «тихой пристани»	Процессуальные ФЕ
<i>To be like a fish out of water</i>	быть не в своей тарелке, чувствовать себя неловко	Процессуальные ФЕ
<i>To be like oil and water</i>	быть полной противоположностью	Призначные ФЕ
<i>To blow smb. out of the water</i>	заткнуть за пояс	Процессуальные ФЕ
<i>To carry (или draw) water in a sieve</i>	решетом воду носить; толочь воду в ступе	Процессуальные ФЕ
<i>To carry water on both shoulders</i>	вести двойную игру	Процессуальные ФЕ
<i>To cast bread upon the waters</i>	делать что-л. бескорыстно; творить добро, не ожидая благодарности	Процессуальные ФЕ

<i>To dip one's toe in the water</i>	попробовать что-л. сделать и посмотреть, что из этого выйдет	Процессуальные ФЕ
<i>To draw a lot (или lots) of water</i>	быть влиятельным человеком; важной персоной, «шишкой»	Призначные ФЕ
<i>To fish in troubled waters</i>	ловить рыбу в мутной воде	Процессуальные ФЕ
<i>To flow like water</i>	литься рекой (о вине, о деньгах)	Количественные ФЕ
<i>To go through fire and water through thick and thin</i>	пройти сквозь огонь, воду и медные трубы	Процессуальные ФЕ
<i>To have just one oar in the water</i>	грести одним веслом; иметь туман в голове; плохо соображать	Призначные ФЕ
<i>To have (got) water on the brain</i>	разг. быть безмозглым	Призначные ФЕ
<i>To hold water</i>	быть последовательным, логичным; звучать убедительно	Призначные ФЕ
<i>To keep one's head above water</i>	быть в хорошем положении (особ. финансовом)	Процессуальные ФЕ
<i>To live on bread and water</i>	перебиваться с хлеба на воду	Процессуальные ФЕ
<i>To make mouth water</i>	слюнки текут (от чего-л.)	Призначные ФЕ

<i>To muddy the waters</i>	мутить воду; усложнять ситуацию	Процессуальные ФЕ
<i>To plow water</i>	тратить время впустую	Процессуальные ФЕ
<i>To pour oil on troubled waters</i>	уладить ссору, конфликт; улучшить положение	Процессуальные ФЕ
<i>To pour (или throw) cold water on (или over) smth.</i>	возражать против чего-л.; отнестись прохладно к чему-л.; вылить ушат холодной воды на кого-л.	Процессуальные ФЕ
<i>To spend money like water</i>	бросать деньги на ветер, сорить деньгами	Процессуальные ФЕ
<i>To take (the) water</i>	войти в воду и поплыть; отправиться в плавание	Процессуальные ФЕ
<i>To test the waters</i>	разведать обстановку; прощупать почву	Процессуальные ФЕ
<i>To throw out the baby with the bath water</i>	отказываясь от ненужного, лишиться также чего-то полезного, ценного	Процессуальные ФЕ
<i>To tread water</i>	плыть в стоячем положении, держаться на плаву стоя	Процессуальные ФЕ
<i>To turn (или cut) one's water off</i>	заставить кого-л. замолчать	Процессуальные ФЕ

<i>To walk on water</i>	делать невозможное	Процессуальные ФЕ
<i>To water down</i>	ослаблять; упрощать; делать что-л. менее эффективным	Процессуальные ФЕ
<i>To water one's cheeks</i>	плакать, заливаться слезами	Процессуальные ФЕ
<i>Like a duck (takes) to water</i>	как рыба в воде	Качественно-обстоятельственные ФЕ
<i>Like water off a duck's back</i>	как с гуся вода	Качественно-обстоятельственные ФЕ
<i>A lot of (или much) water has flowed (gone, passed) under the bridge(s) since...</i>	Много воды утекло с тех пор, как...	Коммуникативные ФЕ
<i>Mill cannot grind with water that is past</i>	Что было, то прошло.	Коммуникативные ФЕ
<i>Much water runs by the mill that the miller knows not of</i>	Вокруг нас происходит много такого, о чём нам и невдомёк.	Коммуникативные ФЕ
<i>No safe wading in an unknown water; тж. wade not in unknown waters</i>	Не зная броду, не суйся в воду.	Коммуникативные ФЕ

<i>Of the first water</i>	Чистой воды (о драгоценных камнях); первоклассный	Призначные ФЕ
<i>Still waters have deep bottoms (или run deep; тж. still water runs deep</i>	В тихом омуте черти водятся.	Коммуникативные ФЕ
<i>Too much water drowned the miller</i>	Хорошего понемножку.	Коммуникативные ФЕ
<i>(as) unstable as water</i>	непостоянный, ветреный	Призначные ФЕ
<i>Unfamiliar (или untested, uncharted) waters</i>	неизведанные воды; неизвестная обстановка	Предметные ФЕ
<i>Water bewitched</i>	«водичка», слабый чай	Предметные ФЕ
<i>Water over the dam; тж. water under the bridge</i>	дело прошлое	Предметные ФЕ
<i>Waters of forgetfulness</i>	Лета, забвение, смерть	Предметные ФЕ
<i>(as) weak as water</i>	слабенький, хилый; безвольный; малодушный	Призначные ФЕ

<i>Written in water</i>	преходящий, мимолетный	Призначные ФЕ
<i>You can take (или lead) a horse to water but you can't make him drink</i>	Можно пригнать коня на водопой, но пить его не заставишь; не всего можно добиться силой	Коммуникативные ФЕ
<i>You don't miss your water till your well runs dry</i>	Что имеем — не храним, потерявши — плачем.	Коммуникативные ФЕ